

Globalisierung fair gestalten: Kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit

Monographie / monograph

Zur Verfügung gestellt in Kooperation mit / provided in cooperation with:

SSG Sozialwissenschaften, USB Köln

Empfohlene Zitierung / Suggested Citation:

Bundesministerium für Arbeit und Soziales. (2007). *Globalisierung fair gestalten: Kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit*. Bonn. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-349424>

Nutzungsbedingungen:

Dieser Text wird unter einer Deposit-Lizenz (Keine Weiterverbreitung - keine Bearbeitung) zur Verfügung gestellt. Gewährt wird ein nicht exklusives, nicht übertragbares, persönliches und beschränktes Recht auf Nutzung dieses Dokuments. Dieses Dokument ist ausschließlich für den persönlichen, nicht-kommerziellen Gebrauch bestimmt. Auf sämtlichen Kopien dieses Dokuments müssen alle Urheberrechtshinweise und sonstigen Hinweise auf gesetzlichen Schutz beibehalten werden. Sie dürfen dieses Dokument nicht in irgendeiner Weise abändern, noch dürfen Sie dieses Dokument für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, aufführen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Mit der Verwendung dieses Dokuments erkennen Sie die Nutzungsbedingungen an.

Terms of use:

This document is made available under Deposit Licence (No Redistribution - no modifications). We grant a non-exclusive, non-transferable, individual and limited right to using this document. This document is solely intended for your personal, non-commercial use. All of the copies of this documents must retain all copyright information and other information regarding legal protection. You are not allowed to alter this document in any way, to copy it for public or commercial purposes, to exhibit the document in public, to perform, distribute or otherwise use the document in public.

By using this particular document, you accept the above-stated conditions of use.



Globalisierung fair gestalten

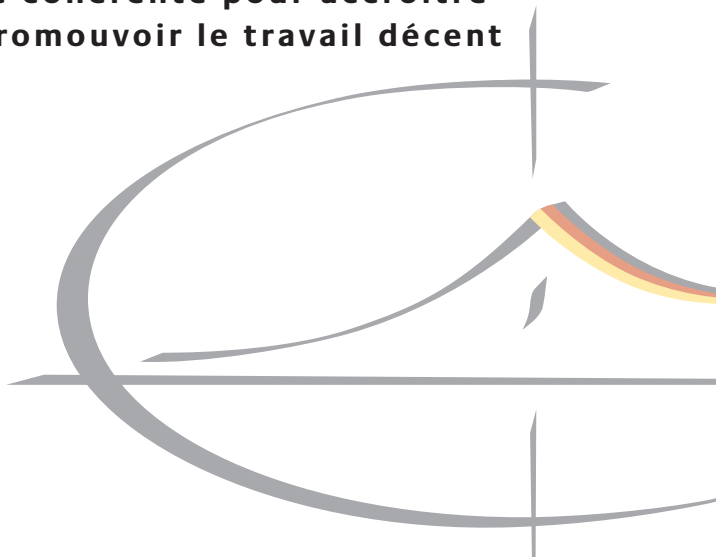
**Kohärente Politik für mehr Beschäftigung
und menschenwürdige Arbeit**

Fair Globalization

**A Coherent Policy for More Employment
and Decent Work**

Organiser la mondialisation de manière équitable

**Une politique cohérente pour accroître
l'emploi et promouvoir le travail décent**





Inhaltsverzeichnis | Table of contents | *Sommaire*

Kurzfassung | Short version | *Synopsis*

Abkürzungsverzeichnis | List of abbreviations | *Liste des abréviations*

1. Globalisierung – Stärkung der sozialen Dimension | Globalization – Strengthening the social dimension | *Renforcer la dimension sociale de la mondialisation*

1.1 Was ist Globalisierung? | What is globalization? | *La mondialisation, qu'est-ce que c'est ?*

1.2 Chancen und Herausforderungen der Globalisierung | The opportunities and challenges of globalization | *Chances et défis de la mondialisation*

1.3 Soziale Gestaltung der Globalisierung | The social dimension of globalization | *Organisation sociale de la mondialisation*

2. Faire Globalisierung durch kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit | Achieving fair globalization through a coherent policy for more employment and decent work | *Une mondialisation équitable grâce à une politique cohérente pour accroître l'emploi et promouvoir le travail décent*

2.1 Inhalte der Konferenz | Contents of the conference | *Contenus de la conférence*

2.2 Politischer Teil | Political section | *Séance politique*

2.3 Experten-Foren | Fora | *Forums d'experts*

2.3.1 Die Lissabon-Strategie als Beitrag zur fairen Globalisierung | The Lisbon Strategy as a contribution to fair globalization | *La stratégie de Lisbonne en tant que contribution à une mondialisation équitable*

2.3.2 Die Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“ als Beitrag zur fairen Globalisierung | The Decent Work Agenda as a contribution to fair globalization | *L'Agenda « du travail décent pour tous » en tant que contribution à une mondialisation*



équitable

3. Zusammenfassung | Summary | *Résumé*

3.1 Ergebnisse | Results | *Résultats*

3.2 Ausblick | Outlook | *Perspective*

Anhang | Annex | *Appendice*

Globalisierung fair gestalten

Kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit

Am 22. und 23. November 2006 veranstaltete das Bundesministerium für Arbeit und Soziales in Berlin eine Konferenz zu dem Thema „Globalisierung fair gestalten – Kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit“. Sie sollte zur Beantwortung der Frage beitragen, was auf nationaler, europäischer und globaler Ebene getan werden kann, um der Globalisierung ein „soziales Gesicht“ zu geben, menschenwürdige Arbeitsbedingungen zu ermöglichen und die Chancengerechtigkeit zu verbessern. Beteiligt waren neben politischen Entscheidungsträgern aus zahlreichen Staaten Vertreter von Unternehmen, Arbeitgeberverbänden, Gewerkschaften, Kirchen und

Fair Globalization

A Coherent Policy for More Employment and Decent Work

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs organised a conference in Berlin on 22 and 23 November 2006 on the topic of “Fair Globalization – A Coherent Policy for More Employment and Decent Work”. The conference aimed to help find an answer to the question of what can be done at national, European and global level to give globalization a “social face”, to create decent working conditions and to improve equal opportunities. In addition to political decision-makers from many states, the conference was attended by representatives from enterprises, employers’ associations, trade unions, churches and non-governmental organisations. These are the political and social pow-

Organiser la mondialisation de manière équitable

Une politique cohérente pour accroître l’emploi et promouvoir le travail décent

Les 22 et 23 novembre 2006, le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales organisait à Berlin une confé-

rence sur le thème « Organiser la mondialisation de manière équitable – une politique cohérente pour

accroître l’emploi et promouvoir le travail décent ». Celle-ci devait apporter des éléments de réponse à la question de savoir ce qui pourrait être fait aux niveaux national, européen et mondial pour donner à la mondialisation un « visage social », permettre des conditions de travail décentes et améliorer la justice quant aux opportunités offertes. Ont participé à cette conférence, outre des décideurs politiques de nombreux Etats, des représentants d’entreprises,



Nichtregierungsorganisationen und damit jene politischen und gesellschaftlichen Kräfte, deren Mitarbeit nötig ist, um die anvisierten Ziele zu erreichen.

Zu Beginn der Konferenz legten der *Bundesminister für Arbeit und Soziales* und *Vizekanzler Franz Müntefering* als Veranstalter und die *Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel* die Position der Bundesregierung dar. Beide gaben sich überzeugt, dass die Globalisierung so gestaltet werden könne und müsse, dass die Menschen überall ihre Vorteile erleben und spüren können. Die Bundeskanzlerin hob insbesondere hervor, dass weltweit verpflichtende Sozialstandards von großer Bedeutung sind. Das stärker politisch akzentuierte Programm des ersten Tags rundeten Grundsatzreden der finnischen *Staatspräsidentin Tarja Halonen* und des *ILO-Regionaldirektors Prof. Dr. Friedrich Buttler* sowie eine hochrangig besetzte Podiumsdiskussion über die Konsequenzen der Globali-

ers whose co-operation is needed in order to achieve the goals targeted.

Federal Minister of Labour and Social Affairs and Vice Chancellor Franz Müntefering as the organiser, and *Federal Chancellor Dr. Angela Merkel*, started the conference with a presentation of the position of the German Federal Government. Both put over their conviction that globalization can and must be shaped in such a way as to make it tangible for people everywhere, and to enable them to experience the advantages it brings. The Federal Chancellor particularly emphasised the major importance of worldwide, binding social standards. The stronger political emphasis in the first day's programme was rounded off with keynote addresses given by the Finnish *President Tarja Halonen* and by *ILO Regional Director Prof. Dr. Friedrich Buttler*, as well as by a panel discussion held between senior representatives on the consequences of globalization for the "European Social Model" and the "decent work con-

d'associations patronales, de syndicats, d'églises et d'organisations non gouvernementales, soit les forces politiques et sociétales dont la coopération est nécessaire pour que puissent être atteints les objectifs visés.

En début de conférence, le Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales et Vice-chancelier Franz Müntefering, en sa qualité d'organisateur, et la Chancelière fédérale Dr. Angela Merkel ont présenté la position du gouvernement fédéral. Tous deux se sont montrés persuadés que la mondialisation peut et doit être aménagée de manière à ce que, partout, les hommes puissent en connaître et en sentir les bénéfiques. La Chancelière a notamment souligné la grande importance que revêtent des normes sociales obligatoires dans le monde entier. Le programme du premier jour, qui constituait le volet politique de la conférence, a été complété par des discours de fond de la Présidente de la République de Finlande Tarja Halonen et du Directeur régional de l'OIT Prof. Dr. Friedrich Buttler

sierung für das „europäische Sozialmodell“ und das „decent-work-Konzept“ ab. Am zweiten Konferenztag erörterten Experten aus Politik, Verwaltung, Wirtschaft und Wissenschaft in zwei Workshops zunächst den Beitrag der Lissabon-Strategie zu einer sozial gerechten Globalisierung und anschließend die Rolle des Konzepts menschenwürdiger Arbeit im Rahmen der Entwicklungspolitik.

Die wichtigste Botschaft der Konferenz lautet: Die Globalisierung, also die weltweite und in rasantem Tempo fortschreitende Vernetzung der Volkswirtschaften, Gesellschaften und Kulturen und die gleichzeitige Liberalisierung der Güter- und Finanzmärkte, eröffnet Möglichkeiten, Armut zu bekämpfen und Wohlstand zu schaffen. Sie birgt aber auch Risiken und Herausforderungen, weil die Vorteile bislang ungleich verteilt sind – sowohl zwischen den

cept”. On the second day of the conference, experts from the political arena, from the administrative field, as well as from the business and academic communities, discussed in two workshops first of all the contribution made by the Lisbon Strategy to socially fair globalization, and then the role of the concept of decent work in the context of development policy.

The most important message of the conference is as follows: Globalization, that is the worldwide networking of national economies, societies and cultures which is advancing apace, and the simultaneous liberalisation of the goods and financial markets, opens up possibilities to fight poverty and create prosperity. However, it also bears risks and challenges because the advantages have so far been un-

et par une discussion en panel, de haut niveau, sur les conséquences de la mondialisation pour le « modèle social européen » et le « concept de travail décent » (decent work). Pendant la seconde journée de la conférence, des experts des secteurs politique, administratif, économique et scientifique ont examiné, dans deux ateliers, la contribution de la stratégie de Lisbonne à une mondialisation sociale-ment équitable avant de se pencher sur le rôle du concept de travail décent dans le cadre de la politique de développement.



Le principal message de la conférence est le suivant : La mondialisation, c'est-à-dire l'imbrication toujours plus rapide, à l'échelle planétaire, des économies, des sociétés et des cultures ainsi que la libéralisation simultanée des marchés des biens et des marchés finan-



Staaten als auch innerhalb der einzelnen Staaten. Wird die Globalisierung als Bedrohung empfunden, kann dies zu Abstiegsängsten, Verweigerung oder gar gewaltsamen Auseinandersetzungen führen. Deshalb muss der Globalisierungsprozess politisch stärker geordnet und sozial gestaltet werden. Das in Deutschland praktizierte Modell der sozialen Marktwirtschaft mit seinen Pfeilern Sozialpartnerschaft, Mitbestimmung, aktive Rolle des Staates und Gemeinwohlverpflichtung des Eigentums kann dafür als Vorbild dienen. Dialog und Kooperation sind aber auch auf internationaler Ebene nötig, damit alle von der Globalisierung profitieren können.

Zu diesem Zweck berief die Internationale Arbeitsorganisation (International Labour Organisation, ILO) bereits im Jahr 2001 eine Kommission unter dem Vorsitz der finnischen *Staatspräsidentin Tarja Halonen* und des früheren tansa-

equally distributed – both between the states and within the individual states. If globalization is perceived as a threat, it can cause fears of falling through the net, rejection or even violent conflicts. For this reason, the globalization process must be placed within a better political structure and given a social face. The model of the social market economy as it is practiced in Germany, with its pillars of social partnership, co-determination, an active role played by the State and the obligation of property to serve the public interest, can play an exemplary role in this process. Dialogue and co-operation are, however, also necessary at international level so that everyone can benefit from globalization.

To this end, the International Labour Organisation (ILO) established a commission back in 2001 under the chairmanship of the Finnish *President Tarja Halonen* and the former Tanzanian *President Benjamin Mkapa*, dealing with the social dimension of

ciers, offre des opportunités pour lutter contre la pauvreté et créer de la richesse. Mais elle présente aussi des risques et des enjeux, ses avantages étant jusqu'à présent répartis de façon inégale – tant entre les Etats qu'au sein de ceux-ci. Que la mondialisation soit perçue comme une menace, et elle risque d'entraîner des peurs du déclassement social, un refus, voire même des conflits violents. Par conséquent, la politique doit intervenir de façon accrue pour organiser ce processus, qui devra être aménagé socialement. Le modèle de l'économie sociale de marché tel que pratiqué en Allemagne, avec pour piliers le partenariat entre les acteurs sociaux, la cogestion, un rôle actif de l'Etat et l'engagement de la propriété au bien de la collectivité, peut servir d'exemple à cet égard. Dialogue et coopération sont toutefois aussi requis au niveau international pour que tous puissent bénéficier de la mondialisation.

A cet effet, l'Organisation internationale du Travail (OIT) a institué dès 2001

nischen *Präsidenten Benjamin Mkapa* ein, die sich mit der sozialen Dimension der Globalisierung befasste. Die ILO reagierte damit auf die wenig erfolgreichen Bemühungen verschiedener internationaler Zusammenkünfte und Organisationen, die soziale Dimension wirtschaftlicher Initiativen und Vereinbarungen zu stärken. Denn trotz erster ermutigender Schritte in diese Richtung auf dem Kopenhagener Sozialgipfel von 1996 scheiterte die WTO-Ministerkonferenz in Seattle 1999 mit ihrem Versuch, sozial- und handelspolitische Interessen stärker zu verknüpfen.

Im Frühjahr 2004 legte die „Weltkommission für eine Globalisierung mit sozialer Dimension“ ihren Bericht vor. Die Resonanz auf die dort enthaltenen Empfehlungen zur Stärkung der sozialen Dimension der Globalisierung und für eine engere, dauerhafte Partnerschaft zwischen internationalen Organisa-

globalization. This was the ILO's reaction to the relatively unsuccessful efforts at various international meetings and by international organisations to strengthen the social dimension of economic initiatives and agreements. Despite encouraging steps which were taken in this direction at the 1996 Copenhagen World Summit for Social Development, the WTO's 1999 Seattle Ministerial Conference failed in its attempt to strengthen the link between social and trade policy interests.

The “World Commission on the Social Dimension of Globalization” presented its report in the spring of 2004. Unfortunately the response to the recommendations it contained on strengthening the social dimension of globalization and for a closer, lasting partnership between international organisations, governments and parliaments, enterprises, trade unions and other civil society groups has however so far been poor. However, the report served as an impetus and a

une commission présidée conjointement par la Présidente de la République de Finlande Tarja Halonen et l'ancien Président de la République de Tanzanie Benjamin Mkapa, laquelle fut chargée d'étudier la dimension sociale de la mondialisation. L'OIT réagissait ainsi aux efforts peu couronnés de succès de différentes rencontres et organisations internationales et visant à renforcer la dimension sociale d'initiatives et d'accords économiques. En effet, malgré de premières avancées encourageantes en ce sens au sommet social de Copenhague en 1995, la Conférence ministérielle de l'OMC de Seattle, en 1999, échoua dans sa tentative de resserrement des intérêts en matière de politique sociale et de politique commerciale.

La « Commission mondiale sur la dimension sociale de la mondialisation » présenta son rapport au printemps 2004. Les recommandations de ce rapport en faveur d'un renforcement de la dimension sociale de la mondialisation et pour un partenariat durable et plus



tionen, Regierungen und Parlamenten, Unternehmen, Gewerkschaften und anderen zivilgesellschaftlichen Gruppen blieb jedoch bisher schwach. Für die Konferenz des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales diente der Bericht aber als Anstoß und Grundlage. Die Konferenz verfolgt damit das Ziel, die Empfehlungen des Berichts auf internationaler Ebene publik zu machen und zu diskutieren. Als führende Exportnation auf der einen Seite und aufgrund der geistigen Vaterschaft für das Modell der sozialen Marktwirtschaft auf der anderen, fühlte sich die Bundesregierung in besonderem Maße berufen, in dem Prozess der Konkretisierung und Umsetzung der Empfehlungen der Weltkommission eine führende Rolle zu übernehmen.

Eine global ausgerichtete Strategie entsprechend den Empfehlungen der Weltkommission beruht jedoch auf Entscheidungsprozessen, die von der loka-

basis for the conference organised by the Federal Ministry of Labour and Social Affairs. The conference hence pursues the goal of making the report's recommendations public at international level and discussing them. As a leading export nation on the one hand, and because of the intellectual fatherhood of the model of the social market economy on the other, the Federal Government felt particularly called upon to assume a leading role in the process of lending concrete shape to and implementing the recommendations of the World Commission.

A strategy which takes on a global orientation in line with the recommendations of the World Commission is, however, based on decision-making processes that lead from the local level to higher levels. The nation-states therefore remain the prime decision-bearers and generators of an administrative policy which has a worldwide orientation. They must become aware of the cross-border impact of their pol-

étroit entre organisations internationales, gouvernements et parlements, syndicats et autres groupes de la société civile, n'ont toutefois reçu qu'un faible écho jusqu'à présent. Ce rapport a néanmoins servi de catalyseur et de base pour la présente conférence du Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales. La conférence a donc pour objectif de faire connaître les recommandations de ce rapport au niveau international et de les soumettre à discussion. En tant que représentant d'une grande nation exportatrice d'une part et qu'héritier spirituel du modèle de l'économie sociale de marché d'autre part, le gouvernement fédéral se sentait appelé d'une certaine manière à jouer un rôle directeur dans le processus de concrétisation et de mise en œuvre des recommandations de la Commission mondiale.

Une stratégie d'envergure globale telle que la recommande la Commission mondiale repose toutefois sur des processus décisionnels qui partent du niveau local pour remonter vers le haut.

len Ebene nach oben führen. Die Nationalstaaten bleiben deshalb vorerst die entscheidenden Träger und Motoren einer weltweit orientierten Ordnungspolitik. Sie müssen sich der grenzüberschreitenden Wirkungen ihrer Politik bewusst und auf die Prinzipien des Multilateralismus, universelle Werte und gemeinsame Ziele verpflichtet werden: „Wie sie ihre internen Angelegenheiten regeln, ist ausschlaggebend dafür, wieweit Menschen aus der Globalisierung Nutzen ziehen können und vor ihren negativen Auswirkungen geschützt sind“, heißt es dazu im Bericht der Weltkommission. Gerade die deutsche Regierung ist, auch nach Ansicht der ILO, dazu prädestiniert, bei der Gestaltung eines fairen und solidarischen Globalisierungsprozesses eine vorantreibende und führende Rolle zu übernehmen.



icy and commit themselves to the principles of multilateralism, universal values and common goals. The World Commission's report has the following to say on this: "How they manage their internal affairs influences the extent to which people will benefit from globalization and be protected from its negative effects". In the view of the ILO, the German Government in particular is predestined to take a proactive, leading stance in shaping a fair globalization process that is based on solidarity.

Les Etats nationaux restent donc, pour le moment, les promoteurs et moteurs décisifs d'une politique d'aménagement à l'orientation globale. Ils doivent prendre conscience des effets de leur politique au-delà des frontières nationales et souscrire aux principes du multilatéralisme, à des valeurs universelles et à des objectifs communs : « Par ailleurs, la manière dont ils gèrent leurs affaires internes détermine dans quelle mesure les gens profitent de la mondialisation et sont protégés de ses effets négatifs », lit-on dans le rapport de la Commission mondiale à ce sujet. Le gouvernement allemand est donc vraiment prédestiné – un point de vue partagé par l'OIT – à assumer un leadership pour l'aménagement d'un processus de mondialisation qui soit équitable et solidaire.



Dieser Herausforderung stellte sich das Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS) mit der Berliner Konferenz unter der Schirmherrschaft des *Bundesministers* und *Vizekanzlers Franz Müntefering* und in Kooperation mit der französischen Regierung und der ILO. Sie bot allen beteiligten Akteuren aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft ein Forum für einen internationalen Erfahrungsaustausch und einen offenen Dialog über Mittel und Wege einer fairen, sozial verantwortlichen Globalisierung. Dieses Experiment mit einem recht heterogenen Teilnehmerkreis und einem auf Dialog angelegten Ablauf ist gelungen. Mit diesem Format eines breit angelegten, offenen Dialogs hat diese Veranstaltung einen richtungsweisenden Weg beschritten, der von der überwältigenden Mehrheit der Teilnehmer als gutes und nachahmenswertes Beispiel für die Durchführung von zukünftigen Globalisierungskonferenzen begrüßt wurde.

This challenge was taken up by the Federal Ministry of Labour and Social Affairs in the shape of the Berlin conference, under the patronage of *Federal Minister and Vice Chancellor Franz Müntefering*, and in co-operation with the French Government and the ILO. It offered a forum to all stakeholders from the policy arena, from the business community and from society for an international exchange of experience and an open dialogue on the ways and means to move forward to fair, socially-responsible globalization. This experiment, with a somewhat heterogeneous group of participants and a programme designed to promote dialogue, was successful. With its format encompassing a broad, open dialogue, this event took a pioneering direction which was welcomed by the vast majority of those attending as a good example that is worthy of imitation for future globalization conferences.

C'est ce défi qu'a relevé le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales (BMAS, Bundesministerium für Arbeit und Soziales) avec la conférence de Berlin placée sous le patronage du Ministre fédéral et Vice-Chancelier Franz Müntefering, et en coopération avec le gouvernement français et l'OIT. Elle a offert à tous les participants représentant le monde politique, économique et la société un forum pour un échange international d'expérience et un dialogue ouvert sur les moyens pouvant mener à une mondialisation équitable et socialement responsable. Cette expérience avec un cercle de participants pour le moins hétérogène et un déroulement axé sur le dialogue a été un succès. Cette forme de dialogue large et ouvert a permis à la manifestation de s'engager dans une voie décisive qui a été saluée par la vaste majorité des participants comme un bon exemple qu'il conviendrait de suivre pour la mise en œuvre de futures conférences sur la mondialisation.

Die wichtigsten Erkenntnisse und Ergebnisse der Konferenz lassen sich folgendermaßen zusammenfassen:

- Alle Akteure sind aufgefordert, ihre Aktivitäten besser und wirkungsvoller aufeinander abzustimmen und größere Verantwortung für die soziale Gestaltung des Globalisierungsprozesses zu übernehmen. Nationalstaaten und internationale Organisationen müssen auf bi- und multilateraler Ebene stärker kooperieren und ihr gemeinsames Anliegen und ihre gemeinsame Absicht, für mehr und bessere Beschäftigung und höhere soziale Sicherheit zu sorgen, verdeutlichen und verwirklichen. Eine bessere Abstimmung ist besonders im wirtschaftlichen und sozialen Bereich erforderlich.



The most important information and results of the conference can be summed up as follows:

- All players are called upon to co-ordinate their activities better and more effectively, and to shoulder greater responsibility for shaping the globalization process in a social manner. Nation-states and international organisations must co-operate more closely at both bilateral and multilateral levels, and must make clear and then bring to life their shared concern and their joint intention to ensure more and better jobs and a higher level of social security. Better co-ordination is particularly required in the economic and social fields.
- The ILO and the EU are playing a growing role as partners in efforts to bring about fair and socially-balanced globalization. The ILO remains called upon to effectively implement the core labour standards; the EU is to be more of a partner for threshold and developing countries.

Les principaux enseignements et les résultats de la conférence peuvent être résumés comme suit :

- *Tous les acteurs sont appelés à coordonner leurs activités d'une manière meilleure et plus efficace et à assumer une plus grande responsabilité pour l'aménagement social du processus de mondialisation. Les Etats nationaux et les organisations internationales doivent coopérer de façon accrue aux niveaux bilatéral et multilatéral ainsi que préciser et mettre en œuvre leur préoccupation commune et leur intention commune d'assurer un plus grand nombre d'emplois de meilleure qualité et une sécurité sociale accrue. Une meilleure entente est particulièrement nécessaire dans les domaines économique et social.*
- *L'OIT et l'UE jouent un rôle de plus en plus important en tant que partenaires aspirant à une mondialisation équitable et socialement équilibrée. L'OIT reste appelée à mettre en œuvre les normes fondamentales du travail de façon effective, tandis que l'UE doit*



- ILO und EU spielen als Partner im Streben nach einer fairen und sozial ausgewogenen Globalisierung eine immer bedeutsamere Rolle. Die ILO bleibt aufgefördert, die Kernarbeitsnormen effektiv durchzusetzen, die EU soll verstärkt als Partner für Schwellen- und Entwicklungsländer fungieren.
- Die einzelnen Länder müssen auf die Globalisierung zunächst auf nationaler Ebene und gemäß gemeinsam vereinbarter Ziele reagieren, um danach auf internationaler Ebene gemeinsam erfolgreich sein zu können. Dabei sollten sie voneinander lernen, wie soziale Standards durchgesetzt und gesichert werden können. Nötig ist außerdem eine Verständigung über verbindliche Regeln und Prinzipien im internationalen Handel und bei grenzüberschreitenden Investitionen.

- The individual countries must react to globalization initially at national level, and in accordance with jointly-agreed goals, so that they can go on to be successful in unified endeavours at international level. They should learn from one another how social standards can be implemented and secured. There is also a need to agree on binding rules and principles in international trade and in cross-border investment.

- Development policy is an important tool for socially-balanced globalization. International co-operation on the basis of adherence to fair rules and to the principles of “good governance” is becoming increasingly important. The significance of work and employment is to be particularly emphasised here as one of the vital approaches in fighting poverty and increasing prosperity.
- Further players such as enterprises, social partners and non-governmental organisations must be more closely integrated in order to shape global-

renforcer sa fonction de partenaire des pays en transition et en développement.

- *Les différents pays doivent réagir à la mondialisation tout d'abord au niveau national et conformément à des objectifs convenus d'un commun accord afin de pouvoir ensuite réussir ensemble sur le plan international. Dans ce contexte, ils devraient examiner comment différents pays parviennent à mettre en œuvre et à assurer des normes sociales et en tirer les enseignements. Il est également nécessaire de s'accorder sur des règles et principes obligatoires pour le commerce international et les investissements au-delà des frontières nationales.*
- *La politique en matière de développement représente un outil important pour une organisation socialement équilibrée de la mondialisation. La coopération internationale basée sur le respect de règles équitables et sur les principes de « bonne gouvernance » ne cesse de prendre de l'importance. Ici, il convient de souligner tout particuliè-*

- Entwicklungspolitik stellt ein wichtiges Instrument zur sozial ausgewogenen Gestaltung der Globalisierung dar. Internationale Zusammenarbeit auf der Basis der Beachtung fairer Regeln und der Grundsätze für „Good Governance“ gewinnen zunehmend an Bedeutung. Die Bedeutung von Arbeit und Beschäftigung als eines der entscheidenden Mittel zur Armutsbekämpfung und Wohlstandsmehrung ist hier besonders hervorzuheben.

- Weitere Akteure wie Unternehmen, Sozialpartner und Nichtregierungsorganisationen müssen stärker eingebunden werden, um die Globalisierung fair und sozial zu gestalten. Für die Unternehmen existiert mit dem Konzept der „Corporate Social Responsibility“ (CSR) bereits ein Leitgedanke, dessen konsequente Umsetzung diesem Ziel dienen kann. Die Rolle von Unternehmen in diesem Kontext wird immer wichtiger. Die Aktivitäten von Unternehmen als nichtstaatlichen Akteuren können eine sinnvolle und notwendige Ergän-



ization in a fair and social manner. There already exists a guiding concept for enterprises in the shape of the “Corporate Social Responsibility” concept (CSR), the consistent implementation of which can help achieve this goal. The role of enterprises is becoming more and more important in this context. The activities of enter-

rement l'importance du travail et de l'emploi, qui constituent l'un des moyens décisifs de lutte contre la pauvreté et d'accroissement de la richesse.

- D'autres acteurs, dont les entreprises, les partenaires sociaux et les organisations non gouvernementales, doivent être associés de façon plus étroite aux actions pour que la mondialisation

soit aménagée de façon équitable et sociale. Les entreprises disposent déjà, avec le concept de « responsabilité sociale des entreprises » (RSE), d'une ligne directrice qui, mise en œuvre de façon consistante, peut servir cet objectif. Le rôle des entreprises revêt une importance de plus en plus grande dans ce contexte. Les



prises as non-governmental players can act as a sensible, necessary supplement to social globalization. The

activités des entreprises en leur qualité d'acteurs non étatiques peuvent être un complément adéquat et nécessaire



zung zur sozialen Gestaltung der Globalisierung sein. Die ordnungs- und sozialpolitischen Letztverantwortlichkeiten von Staat und internationalen Organisationen bleiben hiervon unberührt.

Die Konferenz „Globalisierung fair gestalten – Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit“ stellt einen wichtigen Versuch von Regierungsseite dar, die Empfehlungen der Weltkommission zu konkretisieren und Vorschläge für deren Verwirklichung zu formulieren. Deutschland hat mit dieser Veranstaltung den Willen deutlich gemacht, hier verstärkt Verantwortung zu übernehmen. Daneben war diese Tagung nach der ASEM-Konferenz vom September 2006 die zweite in einer Reihe von Veranstaltungen zum Thema „Globalisierung“, die während der deutschen G8- und EU-Ratspräsidentschaft im ersten Halbjahr 2007 fortgeführt werden wird. Die Bundesregierung will

ultimate responsibility of the State and of international organisations for administrative and social policy remains unaffected by this process.

The conference entitled “Fair Globalization – A Coherent Policy for More Employment and Decent Work” is a major attempt by governments to lend concrete form to the recommendations of the World Commission and to formulate proposals for their implementation. By organising this event, Germany has made clear its willingness to shoulder greater responsibility in this area. What is more, in the ensuing period to the ASEM conference which was held in September 2006, this conference was the second in a series of events on the topic of “globalization” which will be continued during the German G8 and EU Council Presidencies in the first half of 2007. The Federal Government intends thus to use and expand the existing platform for an exchange of ideas and proposals concerning ways of putting the

à l'aménagement social de la mondialisation. Les compétences en dernier ressort de l'Etat et des organisations internationales pour ce qui est de la politique d'aménagement et de la politique sociale n'en sont aucune-ment touchées.

La conférence « Organiser la mondialisation de manière équitable – une politique cohérente pour accroître l'emploi et promouvoir le travail décent » constitue une tentative importante de la part d'un gouvernement de concrétiser les recommandations de la Commission mondiale et de formuler des propositions pour leur mise en œuvre. Par cette manifestation, l'Allemagne a clairement démontré sa volonté d'assumer une responsabilité accrue dans ce domaine. Après la conférence de l'ASEM (rencontre Asie-Europe) en septembre 2006, cette conférence était la deuxième d'une série de manifestations consacrées à la mondialisation, et qui se poursuivra pendant la présidence allemande du G8 et du Conseil européen au premier semestre 2007. Le Gouver-

damit die bestehende Plattform für den Austausch von Ideen und Vorschlägen, wie die Chancen der Globalisierung besser genutzt und die Vorteile gerecht verteilt werden können, nutzen und erweitern. Eine globale soziale Marktwirtschaft mit einem fairen Ausgleich von ökonomischen, ökologischen und sozialen Interessen wäre ein Modell, das angestrebt werden sollte.



opportunities of globalization to better use, and of distributing the advantages in an equitable manner. A model for a global social market economy providing a fair compensation mechanism for economic, ecological and social interests would be a goal worth achieving.

nement fédéral souhaite ainsi utiliser et élargir la plateforme existante pour l'échange d'idées et de propositions concernant la manière dont les chances de la mondialisation peuvent être mieux utilisées et les bénéfices répartis équitablement. Une économie sociale de marché globale, avec un équilibre équitable des intérêts économiques, écologiques et sociaux serait un modèle auquel il conviendrait d'aspirer.



Abkürzungsverzeichnis

ASEM	Asia-Europe Meeting (Asien-Europa-Treffen)
BMAS	Bundesministerium für Arbeit und Soziales
BMZ	Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
CSR	Corporate Social Responsibility (sozial verantwortliche Unternehmenspolitik)
DGB	Deutscher Gewerkschaftsbund
ECOSOC	Economic and Social Council (Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen)
EU	Europäische Union
ILO	International Labour Organisation (Internationale Arbeitsorganisation)
IWF	Internationaler Währungsfonds
NAFTA	North American Free Trade Agreement (Nordamerikanisches Freihandelsabkommen)
OECD	Organisation for Economic Co-operation and Development (Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung)
WTO	World Trade Organisation (Welthandelsorganisation)
VN	Vereinte Nationen

List of abbreviations

ASEM	Asia-Europe Meeting
BMAS	Federal Ministry of Labour and Social Affairs
BMZ	Federal Ministry for Economic Cooperation and Development
CSR	Corporate Social Responsibility
DGB	German Trade Union Confederation
ECOSOC	Economic and Social Council
EU	European Union
ILO	International Labour Organisation
IMF	International Monetary Fund
NAFTA	North American Free Trade Agreement
OECD	Organisation for Economic Co-operation and Development
WTO	World Trade Organisation
UN	United Nations

Liste des abréviations

<i>ALENA</i>	<i>Accord de libre-échange nord-américain</i>
<i>ASEM</i>	<i>Asia-Europe Meeting (rencontre Asie-Europe)</i>
<i>BMAS</i>	<i>Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales)</i>
<i>BMZ</i>	<i>Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement)</i>
<i>DGB</i>	<i>Fédération des syndicats allemands (Deutscher Gewerkschaftsbund)</i>
<i>ECOSOC</i>	<i>Economic and Social Council (Conseil économique et social des Nations Unies)</i>
<i>FMI</i>	<i>Fonds monétaire international</i>
<i>OIT</i>	<i>Organisation internationale du Travail</i>
<i>OCDE</i>	<i>Organisation de coopération et de développement économiques</i>
<i>OMC</i>	<i>Organisation mondiale du Commerce</i>
<i>ONU</i>	<i>Organisation des Nations Unies</i>
<i>RSE</i>	<i>Responsabilité sociale des entreprises</i>
<i>UE</i>	<i>Union européenne</i>

1. Globalisierung – Stärkung der sozialen Dimension

1.1 Was ist Globalisierung?

Der Begriff „Globalisierung“ ist seit Anfang der neunziger Jahre in aller Munde. Nach landläufigem Verständnis bezeichnet er die enge, weltweite Verflechtung von Volkswirtschaften, Gesellschaften und Kulturen, ermöglicht und beschleunigt durch die revolutionäre Entwicklung der Transport- und Informationstechnologien. Ihren konkreten Ausdruck fanden und finden diese Entwicklungen in der Öffnung und Deregulierung der Märkte, grenzüberschreitender Kommunikation und in Sekundenschnelle getätigten Transaktionen auf den Geld- und Kapitalmärkten via Internet, in der wachsenden Mobilität von Arbeitsplätzen und hochqualifizierten Arbeitskräften und in den weltumspannenden Aktivitäten multinationaler Konzerne.



1. Globalization – Strengthening the social dimension

1.1 What is globalization?

“Globalization” has been the talk of the town since the beginning of the nineties. According to the common understanding, it refers to closely-meshed interweaving between national economies, societies and cultures at worldwide level, facilitated and accelerated by revolutionary developments in transport and information technologies. These developments have found and continue to find their concrete expression in the opening and deregulation of the markets, in cross-border communications and in transactions which are completed within seconds via the Internet on the money and capital markets, in the increasing mobility of jobs and highly-qualified workers, and in the globe-spanning activities of multinational groups.

1. Renforcer la dimension sociale de la mondialisation

1.1 La mondialisation, qu'est-ce que c'est ?

Le terme de « mondialisation » est dans toutes les bouches depuis le début des années quatre-vingt-dix. Dans son acception commune, il désigne l'imbrication étroite, à l'échelle planétaire, des économies, des sociétés et des cultures, rendue possible et accélérée par le développement révolutionnaire des technologies des transports et de l'information. Cette évolution a trouvé et trouve son expression concrète dans l'ouverture et la dérégulation des marchés, dans une communication transfrontalière et dans des transactions ultra rapides sur les marchés financiers et des capitaux par Internet, dans la mobilité accrue des emplois et de la main d'œuvre hautement qualifiée et dans les activités d'envergure planétaire des groupes multinationaux.



Auch wenn der Begriff relativ neu ist – der Sachverhalt, den er bezeichnet, ist es nicht. Wie auch die *Bundeskanzlerin* auf der Tagung betonte, können grenzüberschreitender Handel und internationale Integration bis in die Antike zurückverfolgt werden. Seither lassen sich mehrere Phasen oder Wellen der „Globalisierung“ unterscheiden – ein großer Schub erfolgte im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert. Dazwischen kam es jedoch mehrfach zu gegenläufigen Tendenzen der Desintegration und der gegenseitigen Abkapselung der Staaten und Wirtschaftsräume, zuletzt in den Jahrzehnten zwischen 1914 und 1945. Neu an der gegenwärtigen Globalisierungswelle sind vor allem Intensität und Reichweite der wechselseitigen Beziehungen, die Geschwindigkeit der Waren- und Finanztransaktionen und der enorme Bedeutungszuwachs der Finanzmärkte und die Kapitalisierung der Arbeit. Dennoch ist der Globalisierungsprozess, wie der damalige *Bundespräsident Johannes Rau* 2002 in einer

Even if the term itself is relatively new, the circumstance to which it refers is not. As the *Federal Chancellor* emphasised at the conference, cross-border trade and international integration can be traced back to Antiquity. Several phases or waves of “globalization” can be made out since then – one major wave took place in the late 19th and early 20th Centuries. There were however several phases in which countertrends of disintegration took place, when states and economic areas cordoned themselves off from one another, most recently in the decades between 1914 and 1945. What is new about today’s waves of globalization is essentially the intensity and scope of the interrelations, the speed of the goods and finance transactions and the massive increase in the significance of the financial markets and the capitalisation of work. Nonetheless, as the then *Federal President Johannes Rau* stressed in a speech which he made in 2002, the globalization process is “not a natural phenome-

Si le concept est relativement nouveau, la réalité qu’il désigne ne l’est pas. Comme l’a souligné la Chancelière pendant la conférence, l’Antiquité usait déjà du commerce transfrontalier et de l’intégration internationale. Eurent lieu, depuis, plusieurs phases ou vagues de « mondialisation », dont une, importante, à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle. Entre temps, notre planète connut toutefois des tendances inverses à la désintégration et à l’isolement mutuel des Etats et des espaces économiques, la dernière en date ayant eu lieu entre 1914 et 1945. Ce qui distingue la vague actuelle de mondialisation, ce sont avant tout l’intensité et la portée des relations mutuelles, la rapidité des échanges de marchandises et des transactions financières ainsi que l’incroyable montée en puissance des marchés financiers et la capitalisation du travail. Pour autant, le processus de mondialisation n’est pas, comme le soulignait l’ancien Président fédéral Johannes Rau en 2002 dans un discours, « un phénomène naturel », mais « souhaité et fait par l’homme ». La

Rede hervorhob, „kein Naturereignis“, sondern „von Menschen gewollt und gemacht“. Somit stellt sich nicht die Frage, ob Globalisierung gestaltet werden kann, sondern vielmehr, *wie* und von *wem*.

Der Globalisierungsprozess wird heute nicht mehr ausschließlich oder überwiegend unter wirtschaftlichen Gesichtspunkten betrachtet, auch seine politischen und sozialen Aspekte finden zunehmend Beachtung. Damit rücken neben den Unternehmen zwangsläufig auch Regierungen, Verbände, gesellschaftliche Gruppen und internationale Organisationen ins Blickfeld. Die Einigung dieser Akteure auf gemeinsame Ziele wie Chancengerechtigkeit, fairen Handel oder „gute Arbeit“ und die Intensivierung ihrer Zusammenarbeit werden immer bedeutsamer, da nationale Alleingänge zunehmend zur Wirkungslosigkeit verurteilt sind. Zwar sind die einzelnen Länder auf nationaler Ebene gefordert. Ihr Handeln muss sich jedoch an gemeinsam vereinbarten Zielen orientieren.



non”, but “desired and made to come about by people”. Hence, the question arising is not of *whether* globalization can be shaped, but rather *how* and by *whom*.

Today’s globalization process is no longer exclusively or indeed largely viewed from an economic viewpoint, but also its political and social aspects are now taking on increasing significance. Hence, not only enterprises, but also governments, associations, social groups and international organisations are becoming vital to this process.

It is becoming increasingly indispensable for these players to agree on joint goals, such as equal opportunities, fair trade or “good jobs”, and for them to step up their co-operation, since nations choosing to remain isolated are increasingly doomed to ineffectiveness. Whilst the individual countries are called upon at national level, their activities must however be orientated in line with jointly-agreed goals.



question ne se pose donc pas de savoir si la mondialisation peut être organisée, mais plutôt comment et par qui.

Aujourd’hui, le processus de mondialisation n’est plus examiné exclusivement ou de manière prépondérante en termes économiques, ses aspects politiques et sociaux sont de plus en plus souvent considérés. Entrent ainsi inexorablement en ligne de compte, en plus des entreprises, les gouvernements, les associations, les groupes sociaux et les organisations internationales. L’accord entre ces acteurs sur des objectifs communs tels que l’équité des chances, un commerce équitable ou un « travail de qualité » et l’intensification de leur coopération sont de plus en plus importants, les actions nationales isolées étant de plus en plus vouées à l’insignifiance. Les pays ont un rôle à jouer au niveau national. Mais leur action doit toutefois s’axer sur des objectifs convenus d’un commun accord.



1.2 Chancen und Herausforderungen der Globalisierung

Mit der Globalisierung verbinden die Menschen heutzutage Hoffnungen und Ängste gleichermaßen. Die einen loben die wohlstands- und beschäftigungssteigernden Effekte insbesondere, aber nicht nur, in „ärmeren“ Ländern, andere beklagen den Verlust von Arbeitsplätzen und die vermeintliche Einschränkung der Autonomie des Staates und der Gesellschaft in den Industrieländern, aber zunehmend auch in den Entwicklungsländern. Welche Möglichkeiten bleiben der Politik?

Zweifellos haben sich viele Länder und viele Menschen den veränderten weltwirtschaftlichen Bedingungen, d. h. der Liberalisierung der Märkte, der wachsenden Mobilität von Kapital und Arbeit sowie der enorm gestiegenen Nachfrage nach Dienstleistungen angepasst. Die Folge dort sind höheres Wirtschaftswachstum,

1.2 The opportunities and challenges of globalization

People today associate globalization equally with both hopes and fears. Some particularly praise the prosperity- and employment-enhancing effects, especially but not only in “poorer” countries, whilst others complain of job losses and the alleged restriction of the autonomy of the State and society in industrialised nations. This latter complaint is also being increasingly voiced in the developing countries. What possibilities remain for action at political level?

There is no doubt that many countries and many people have adjusted to the changed world economic conditions, that is to the liberalisation of the markets, the increasing mobility of capital and labour, as well as to the massive increase in demand for services. The consequences are greater economic growth, new jobs, an increase in the number of exports and cross-border investment, and a rising standard of liv-

1.2 Chances et défis de la mondialisation

A l'heure actuelle, la mondialisation suscite chez les hommes tant l'espoir que la peur. Certains font l'éloge de ses effets stimulants sur le bien-être et l'emploi notamment, mais pas exclusivement, dans les pays « plus pauvres », d'autres se plaignent de la perte d'emplois et de la restriction ressentie de l'autonomie de l'Etat et de la société dans les pays industriels, mais aussi de plus en plus souvent dans les pays en développement. Quels moyens d'action la politique a-t-elle encore ?

Il ne fait aucun doute que de nombreux pays et de nombreuses personnes se sont adaptés aux changements des conditions de l'économie mondiale, c'est-à-dire à la libéralisation des marchés, à la mobilité accrue du capital et du travail ainsi qu'à la demande en services, qui a connu une hausse spectaculaire. Cette adaptation s'y solde par une croissance économique plus forte, de nouveaux emplois, une hausse des exportations et des investissements trans-

neue Arbeitsplätze, ein Anstieg der Exporte und grenzüberschreitenden Investitionen und ein steigender Lebensstandard. Profitieren konnten bisher vor allem dynamische, modernisierungsfreudige und sozialpolitisch weniger ambitionierte Volkswirtschaften wie etwa die chinesische, die indische oder einige südostasiatische bzw. osteuropäische. Das bedeutet aber nicht, dass alle Menschen in diesen Volkswirtschaften davon profitiert hätten. Selbst in den hochentwickelten Ländern gibt es neben vielen „Gewinnern“ auch manche „Verlierer“, während die ärmsten Länder und Region die Chancen der Globalisierung zur Förderung von Wachstum und Wohlstand und damit zur Bekämpfung der Armut bislang gar nicht oder nur in geringem Umfang nutzen konnten. Alle beteiligten Akteure stehen deshalb vor der großen Aufgabe, Vollbeschäftigung, produktive Beschäftigung, menschenwürdige Arbeit und Chancengerechtigkeit durch eine soziale Gestaltung der Globalisierung für alle und überall zu ermöglichen.



ing. The winners of globalization so far have been largely national economies which are dynamic, and which push forward modernisation whilst being less ambitious when it comes to social policy, such as the Chinese, Indian and some South East Asian and Eastern European economies. This, however, does not mean that all the people in these national economies have benefited. Even in the highly-developed countries there are both many “winners” and some “losers”, whilst the poorest countries and regions have not yet been able, or have had serious trouble in taking advantage of the opportunities afforded by globalization in order to promote growth and prosperity and hence fight poverty. All involved players are therefore faced by the massive task of facilitating full employment, productive employment, decent work and equal opportunities by means of social globalization for all and in all places.

frontaliers ainsi qu'une augmentation du niveau de vie. Ont surtout pu profiter, jusqu'à présent, les économies nationales dynamiques, ouvertes à la modernisation et peu ambitieuses en termes de politique sociale, comme celles de la Chine, de l'Inde ou d'autres pays d'Asie du Sud-Est ou de l'Est de l'Europe. Cela ne signifie pas pour autant que tout le monde en aura profité dans ces économies. Même les pays très développés comptent, en plus de nombreux « gagnants », quelques « perdants », tandis que les pays et régions les plus pauvres n'ont jusqu'à présent pas pu saisir, ou insuffisamment, les chances offertes par la mondialisation pour promouvoir croissance et richesse et par là même lutter contre la pauvreté. Tous les acteurs engagés font donc face à une tâche considérable, consistant à permettre le plein emploi, l'emploi productif, le travail décent et l'équité des chances pour tous et partout grâce à une organisation sociale de la mondialisation.



Die Globalisierung birgt neben Chancen auch Herausforderungen: Sie erhöht die Ungleichheit innerhalb der und zwischen den verschiedenen Ländern, denn nicht jedes Land und nicht jeder Mensch kann die Vorteile in gleicher Weise nutzen. Zu den wichtigsten Risiken zählen die Entsolidarisierung der Gesellschaft, die Abkopplung bestimmter sozialer Gruppen und bestimmter Regionen, die Gefährdung des bisherigen Niveaus sozialer Sicherheit und Stabilität, die Erosion staatlicher Strukturen und kulturelle Gleichförmigkeit. Die bisherigen Erfahrungen lehren, dass der Markt allein die nachteiligen Auswirkungen und Fehlentwicklungen der Globalisierung nicht ausreichend korrigieren oder verhindern kann. Es bleibt deshalb Aufgabe der Politik auf nationaler wie internationaler Ebene, die Dynamik der Marktkräfte in gute, sozial verträgliche Bahnen zu lenken.

Globalization carries not only opportunities, but also challenges: It increases inequality within and between the various countries since not every country and not every individual is able to benefit from the advantages equally. The most important risks include the undermining of society, the decoupling of certain social groups and specific regions, the endangerment of the previous level of social security and stability, the erosion of state structures and cultural uniformity. Experience to date has taught that the market alone is unable to adequately correct or prevent the disadvantageous impact and the defects of globalization. It therefore remains a job for policy-makers at both national and international level to guide the dynamics of market forces along good, socially-acceptable paths.

La mondialisation offre des chances, mais elle renferme aussi des défis. Elle augmente les inégalités au sein des pays et entre les pays, chaque pays et chaque individu n'étant en effet pas en mesure d'utiliser ses avantages de la même manière. Parmi les principaux risques, citons la désolidarisation de la société, le décrochage de certains groupes sociaux et de certaines régions, la mise en péril du niveau acquis de sécurité et de stabilité sociale, l'érosion des structures étatiques et l'uniformité culturelle. Les expériences passées montrent que le marché ne peut à lui seul ni corriger suffisamment ni éviter les conséquences néfastes et les dérives de la mondialisation. Mettre la dynamique des forces du marché sur une bonne voie qui soit socialement acceptable incombe donc à la politique, tant au plan national qu'international.

1.3 Soziale Gestaltung der Globalisierung

Die soziale Komponente der Globalisierung rückt immer stärker ins Zentrum des politischen Interesses. Die Standards sozialer Sicherung müssen angesichts veränderter Bedingungen globalisierungs- und demografiefest gemacht werden. Obwohl die weltweite Integration der Märkte den Einfluss wirtschaftlicher Akteure wie Großunternehmen und Banken beträchtlich erhöht, sind *Bundeschancellorin Angela Merkel* und *Bundesminister Franz Müntefering* davon überzeugt, dass der Primat der Politik gilt.

Beide fordern dazu auf, die vorhandenen Handlungsspielräume zur sozialen Gestaltung der Globalisierung zu nutzen. Dazu braucht die Politik allerdings die Unterstützung weiterer Akteure.



1.3 The social dimension of globalization

The social component of globalization is coming closer and closer into the focus of political interest. In view of the changed conditions, the standards of social security must be made to stand up to globalization and demographic trends.

Although the worldwide integration of markets considerably increases the influence of economic players such as large enterprises and banks, *Federal Chancellor Angela Merkel* and *Federal Minister Franz Müntefering* are convinced that political activity must take precedence.

Both speakers issued a call to grasp the potential at hand to lend globalization a social face, for which policy-makers however need the support of other players.



1.3 Organisation sociale de la mondialisation

La composante sociale de la mondialisation est de plus en plus présente dans la politique. Les conditions ayant changé, les normes de protection sociale doivent être aménagées de manière à pouvoir faire face à la mondialisation et à la démographie. Bien que

l'intégration à l'échelle planétaire des marchés accroisse considérablement l'influence des acteurs économiques tels que les grandes entreprises et les banques, la Chancelière Angela Merkel et le Ministre fédéral Franz Müntefering sont persuadés que la politique continue de primer.

Tous deux appellent à faire usage de la latitude d'action existante pour aménager la mondialisation de façon sociale. Mais pour cela, la politique a besoin du soutien d'autres acteurs.



Vor allem Unternehmen können und müssen dabei eine wichtige Rolle spielen – die Idee der Corporate Social Responsibility (CSR) bietet dafür einen Weg. Es gibt noch kein einheitliches, von allen akzeptiertes CSR-Konzept, da in vielen Staaten CSR unterschiedlich definiert wird. CSR gründet auf der Idee der Nachhaltigkeit und versucht wirtschaftliche, ökologische und vor allem soziale Aspekte mit konkretem unternehmerischen Handeln in Einklang zu bringen. CSR dient dem Zweck, das Bewusstsein der Unternehmer und Manager für die sozialen, ökologischen und ethischen Dimensionen ihrer Entscheidungen zu schärfen und so ihre Bereitschaft zu stärken, soziale Verantwortung zu übernehmen. CSR-Aktivitäten sind freiwillig und gehen über bestehende gesetzliche Regelungen und Pflichten hinaus. Es gibt eine Reihe von internationalen Initiativen, wie der „Global Compact“ oder die „OECD-Leitlinien“, die hier zu nennen und unterstützungswürdig sind. Aber auch die Sozialpartner stehen in der Verantwortung.

Enterprises in particular can and must play a major role here – the idea of Corporate Social Responsibility (CSR) offers an appropriate channel for achieving this goal. There is as yet no uniform, universally-accepted definition of CSR since CSR is defined differently in many states. CSR is based on the idea of sustainability, and constitutes an attempt to harmonise the economic, ecological and above all social aspects with concrete entrepreneurial activity. CSR serves the purpose of heightening awareness among entrepreneurs and managers of the social, ecological and ethical dimensions of their decisions, and hence increasing their willingness to take on social responsibility. CSR activities are voluntary and go beyond existing statutory provisions and obligations. There is a number of international initiatives such as the “Global Compact” or the “OECD Guidelines” which should be mentioned here and which are worthy of support. However, the social partners also bear a responsibility.

Les entreprises, avant tout, peuvent et doivent jouer un rôle important dans ce contexte, et l'idée de la responsabilité sociale des entreprises (RSE) constitue une voie possible. Il n'existe pas encore de concept uniforme, accepté de tous, de la RSE, de nombreux Etats la définissant de façon différente. La RSE se fonde sur l'idée de durabilité et essaie de faire concorder des aspects économiques, écologiques et surtout sociaux avec l'action concrète de l'entreprise. Elle sert à rendre les chefs d'entreprise et les managers plus conscients des dimensions sociales, écologiques et éthiques de leurs décisions, et ainsi plus disposés à assumer une responsabilité sociale. Les activités de RSE sont facultatives et vont au-delà des règlements juridiques et des obligations existants. Citons dans ce contexte toute une série d'initiatives internationales qui méritent d'être soutenues, comme le « Pacte mondial » ou les « directives de l'OCDE ». Cette responsabilité s'étend toutefois également aux partenaires sociaux.

Ferner spielen internationale Organisationen eine bedeutende Rolle. Die ILO beispielsweise leistete und leistet einen entscheidenden Beitrag zur sozialen Gestaltung der Globalisierung. Mit der „**Erklärung über die grundlegenden Prinzipien und Rechte bei der Arbeit**“ aus dem Jahr 1998 trug sie maßgeblich zur Verwirklichung des Aktionsprogramms von Kopenhagen bei und damit zur besseren sozialen Fundierung des Globalisierungsprozesses bei. Alle Mitgliedsländer erklären sich darin bereit, die Kernarbeitsnormen einzuhalten.



Furthermore, international organisations play a major role. The ILO for instance has made and is continuing to make a major contribution towards the social design of globalization. With the 1998 “**Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work**”, it made a major contribution to achieving the Copenhagen Programme of Action, and hence to placing the globalization process on a better social footing. In the Declaration, all members state their willingness to adhere to the core labour standards.

*Les organisations internationales jouent, elles aussi, un rôle important. L'OIT, par exemple, a apporté et continue d'apporter une contribution décisive à l'organisation sociale de la mondialisation. Par la «**Déclaration relative aux principes et droits fondamentaux au travail**» de 1998, elle a contribué en large mesure à la mise en œuvre du programme d'action de Copenhague et par là même à donner de meilleurs fondements sociaux au processus de mondialisation. Tous les Etats membres s'y déclarent prêts à respecter les normes fondamentales du travail.*



Von Kopenhagen bis Singapur

Auf dem Kopenhagener Sozialgipfel (1995) wurde das Aktionsprogramm zur sozialen Entwicklung mit Schwerpunkt auf den Grundrechten der Arbeitnehmer wie Beseitigung von Diskriminierung und gleiche Entlohnung für gleiche Arbeit, unabhängig vom Geschlecht, verabschiedet. Gemeinsame Mindeststandards für Beschäftigung enthält auch der durch den Sozialgipfel inspirierte OECD-Bericht „Handel, Beschäftigung und Kernarbeitsnormen“ (1996).

Die Ministerkonferenz der Welthandelsorganisation in Singapur (1996) bekräftigte die Ziele von Kopenhagen. Die Mitgliedsstaaten verpflichteten sich zur Einhaltung der international anerkannten Arbeitsnormen der ILO und unterstützten damit die Ziele der ILO.

From Copenhagen to Singapore

The Programme of Action on Social Development was adopted at the Copenhagen World Summit for Social Development (1995), focussing on workers' fundamental rights, such as the elimination of discrimination and equal remuneration for work of equal value regardless of gender. Joint minimum standards for employment are also contained in the OECD's "Report on Trade, Employment And Labour Standards" (1996), inspired by the World Summit for Social Development.

The Ministerial Conference of the World Trade Organisation, held in Singapore in 1996, confirmed the Copenhagen goals. The Members renewed their commitment to the observance of the ILO's internationally-recognized core labour standards, and in promoting them supported its goals.

De Copenhague à Singapour

Le Sommet mondial pour le développement social de Copenhague (1995) a adopté le Programme d'action pour un développement social mettant l'accent sur les droits fondamentaux des travailleurs tels que l'élimination de la discrimination et le salaire égal pour un travail égal, indépendamment du sexe. Le rapport de l'OCDE « Le commerce, l'emploi et les normes du travail » (1996) inspiré par le Sommet mondial pour le développement social renferme également des normes minimales communes pour l'emploi.

La Conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du Commerce à Singapour (1996) réitéra les objectifs de Copenhague. Les Etats membres s'engagèrent à respecter les normes du travail reconnues internationalement de l'OIT et soutinrent ainsi les objectifs de l'OIT.

Seit ihrer Gründung setzt sich die ILO für eine nachhaltige Verbesserung der Lebensbedingungen aller Bevölkerungsgruppen ein, um soziale Gerechtigkeit auf Dauer zu gewährleisten. Auch **menschenwürdige Arbeit** zählt zu ihren strategischen Zielen. Hierzu hat die ILO 1999 eine eigene Agenda erstellt, die sich auf die Förderung der sogenannten Kernarbeitsnormen und deren Umsetzung mit Hilfe von Länderprogrammen konzentriert, aber auch den Aufbau von Systemen der sozialen Sicherung, produktive Beschäftigung, die den Lebensunterhalt sichert, und sozialen Dialog als Ziele einschließt.



Since its establishment, the ILO has been striving towards achieving sustainable improvements in the living conditions of all population groups, with the aim in mind of guaranteeing long-term social justice. Also **decent work** is one of its strategic goals. To this end, the ILO set up its own agenda in 1999, concentrating on the promotion of the so-called core labour standards and their implementation with the aid of national programmes, as well as building up systems of social security, livelihood-supporting productive employment, and including social dialogue as goals.

*Depuis sa création, L'OIT s'engage en faveur d'une amélioration durable des conditions de vie de tous les groupes de la population afin de garantir une justice sociale à long terme. Le **travail décent** compte aussi parmi ses objectifs stratégiques. A cet effet, l'OIT s'est constitué en 1999 son propre agenda, lequel se concentre sur l'encouragement des normes fondamentales du travail et leur mise en œuvre à l'aide de programmes au niveau des pays, tout en englobant également comme objectifs la mise en place de systèmes de protection sociale, le travail productif suffisamment rémunérateur et le dialogue social.*



Zwischenstopp in Seattle

Der Prozess der stärkeren Integration der sozialen Dimension in die wirtschafts- und handelspolitische Agenda kam auf der WTO-Ministerkonferenz 1999 in Seattle ins Stocken, weil die Schwellen- und Entwicklungsländer fürchteten, dass die WTO ihre Interessen nicht ausreichend berücksichtigen würde. Stattdessen einigten sich die Teilnehmer darauf, dass die ILO auf der Basis ihrer Erklärung von 1998 über Prinzipien und Rechte bei der Arbeit den Prozess fortführen sollte.

Stop over in Seattle

The process of greater integration of the social dimension in the economic and trade policy agenda came up against resistance at the WTO's Seattle Ministerial Conference in 1999 because the threshold and developing countries feared that the WTO would not adequately accommodate their interests. Instead, the participants agreed that the ILO would continue the process on the basis of its 1998 Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work.

Le ralentissement de Seattle

Le processus d'intégration plus poussée de la dimension sociale dans l'agenda de politique économique et commerciale connut des ratés lors de la Conférence ministérielle de l'OMC de Seattle, en 1999, les pays en transition et en développement craignant que l'OMC ne tienne pas suffisamment compte de leurs intérêts. Au lieu de cela, les participants s'entendirent sur le fait que l'OIT devrait poursuivre le processus sur la base de sa déclaration de 1998 relative aux principes et droits fondamentaux au travail.

Im Jahre 2001 ergriff die ILO die Initiative und gründete die **Weltkommission für die soziale Dimension der Globalisierung**. Gleichzeitig erging der Appell an die wichtigsten internationalen Organisationen – WTO, IWF, Weltbank und ILO – zur engeren, koordinierten Zusammenarbeit. Ein Hauptanliegen der 26 Mitglieder der Weltkommission war es, „menschenwürdige Arbeit für alle“ zu einem globalen Ziel aller internationalen, regionalen, nationalen und lokalen staatlichen und privaten Akteure zu machen, wie die finnische Staatspräsidentin Tarja Halonen erklärte. Sie teilte sich mit dem ehemaligen tansanischen Präsidenten Benjamin Mkapa den Vorsitz der Weltkommission.

Mit dem im Jahr 2004 vorgelegten **Bericht „Eine faire Globalisierung: Chancen für alle schaffen“** leistete die Weltkommission einen bedeutsamen Beitrag zur Debatte über die soziale Gestaltung der Globalisierung. Nach Mei-



The ILO took the initiative in 2001, and established the **World Commission on the Social Dimension of Globalization**. At the same time, the appeal went to the most important international organisations – the WTO, the IMF, the World Bank and the ILO – to work together more closely and to coordinate their efforts. A major concern of the 26 members of the World Commission was to make “decent work for all” a global goal of all international, regional, national and local state and private players, as the Finnish President Tarja Halonen stated. She shared the chair of the World Commission with the former Tanzanian President Benjamin Mkapa.

With its **report** presented in 2004, which was entitled “**Fair Globalization: Creating Opportunities for All**”, the World Commission made a significant contribution to the debate on social globalization. In the opinion of the Commission, globalization may not satisfy itself with opening goods and capital markets; rather, it must

En 2001, l'OIT prit l'initiative et institua la Commission mondiale sur la dimension sociale de la mondialisation. Elle appela simultanément les principales organisations internationales – OMC, FMI, Banque mondiale et OIT – à coopérer de façon plus étroite et coordonnée. L'une des principales préoccupations des 26 membres de la Commission mondiale devait être de faire du « travail décent pour tous » un objectif global de tous les acteurs internationaux, régionaux, nationaux et locaux, publics comme privés, comme l'expliqua la Présidente de la République de Finlande Tarja Halonen, laquelle présidait la Commission mondiale conjointement avec l'ancien Président de la Tanzanie Benjamin Mkapa.

Avec la publication en 2004 du rapport « Une mondialisation juste: Créer des opportunités pour tous », la Commission mondiale a apporté une contribution de taille au débat sur l'organisation sociale de la mondialisation. De l'avis de la Commission, la mondialisation ne doit pas se limiter à



nung der Kommission darf sich die Globalisierung nicht in der Öffnung von Güter- und Kapitalmärkten erschöpfen; vielmehr muss sie auch einen Beitrag leisten zur Beseitigung von Ungleichheit und Armut.

Seit der Veröffentlichung des Berichts wurden vielfältige Anstrengungen unternommen, um die soziale Komponente der Globalisierung zu stärken, und es ist ermutigend zu beobachten, wie die Themen, welche die Weltkommission aufgriff, mittlerweile auf die internationale Agenda gelangt sind und die politische Debatte beeinflussen. Drei Punkte verdienen besondere Erwähnung:

- Die Diskussion über das Für und Wider der Globalisierung hat sich erschöpft. Priorität kommt der Suche nach einer besseren Nutzung des sozialen Potentials der Globalisierung zu.

also make a contribution towards eliminating inequality and poverty.

Since the publication of the report, many efforts have been made in order to strengthen the social component of globalization, and it is encouraging to note how the topics which the World Commission seized on have now taken up their place on the international agenda and are influencing the political debate. Three points require special mention here:

- The discussion of the pros and cons of globalization has exhausted itself. Priority attaches to seeking ways of making better use of the social potential of globalization.
- The acceptance of globalization depends on whether it opens opportunities to all people, on the basis of shared values and respect for human rights, for more productive, better jobs, and helps reduce inequality and poverty. The ILO's concept of decent work offers a promising approach to this end.

l'ouverture des marchés des biens et des capitaux; elle doit également contribuer à éliminer les inégalités et la pauvreté.

Depuis la publication du rapport, de nombreux efforts ont été entrepris en vue de renforcer la composante sociale de la mondialisation, et il est encourageant d'observer que les sujets soulevés par la Commission mondiale sont maintenant sur l'agenda international et influent sur le débat politique. Trois points méritent ici d'être mentionnés :

- *La discussion sur le pour et le contre de la mondialisation a cessé. C'est maintenant la recherche d'une meilleure utilisation du potentiel social de la mondialisation qui est prioritaire.*
- *La mondialisation sera acceptée si elle est en mesure d'offrir à tous les hommes, sur la base de valeurs communes et du respect des droits de la personne humaine, des chances d'obtenir des emplois de meilleure qualité et plus productifs et si elle*

- Die Akzeptanz der Globalisierung hängt davon ab, ob sie allen Menschen auf der Grundlage gemeinsamer Werte und der Achtung der Menschenrechte Chancen auf produktivere und bessere Arbeitsplätze eröffnet und zur Verringerung von Ungleichheit und Armut beiträgt. Das ILO-Konzept der menschenwürdigen Arbeit bietet dazu einen erfolgversprechenden Ansatz.
- Die faire, sozial ausgewogene Gestaltung des Globalisierungsprozesses darf nicht länger hinausgezögert werden. Deshalb sind die internationalen Organisationen aufgefordert, die Suche nach praktikablen Lösungen fortzusetzen, ihre Arbeit effizienter zu organisieren, nötigenfalls ihre Methoden und Strukturen zu reformieren und nicht zuletzt darauf zu achten, ihre Ratschläge und Aktivitäten zu koordinieren.



- Delays in shaping the globalization process in a fair, socially-balanced manner can no longer be tolerated. For this reason, the international organisations are called upon to continue the search for practicable solutions, to organise their work in a more efficient manner, where necessary to reform their methods and structures, and not least to make sure that their advice and activities are co-ordinated.

peut contribuer à réduire les inégalités et la pauvreté. Le concept de travail décent de l'OIT constitue ici une approche prometteuse.

- *L'organisation juste et socialement équilibrée du processus de mondialisation ne doit pas être ajournée plus longtemps. Les organisations internationales sont donc appelées à continuer leur recherche de solutions praticables, à organiser leur travail de manière plus efficiente, à réformer leurs méthodes et structures si besoin est et, enfin, à veiller à coordonner leurs conseils et activités.*



Der Weg nach Berlin

Die Europäische Kommission veröffentlichte im Mai 2004 eine Mitteilung zur sozialen Dimension der Globalisierung, um die Forderung nach menschenwürdiger Arbeit zu unterstützen. Auf der Tagung des Europäischen Rates im Dezember 2004 erklärten die Staats- und Regierungschefs der EU, dass sie eine Stärkung der sozialen Dimension der Globalisierung für sehr wichtig halten.

Ebenfalls im Dezember 2004 verabschiedete die Generalversammlung der Vereinten Nationen eine Resolution zum Bericht der Weltkommission, um den Bemühungen um eine faire Gestaltung der Globalisierung weiteren Nachdruck zu verleihen. Die Generalversammlung beschloss zudem, diesen Bericht in die im folgenden Jahr geplante Überprüfung der Umsetzung

The road to Berlin

In May 2004 the European Commission published a Communication on the Social Dimension of Globalisation in order to underpin the call for decent work. At the meeting of the European Council held in December 2004, the Heads of State and Government of the EU stated that they considered it to be highly important to strengthen the social dimension of globalization.

Also in December 2004, the United Nations General Assembly adopted a Resolution on the report of the World Commission in order to further underline the efforts towards fair globalization. The General Assembly also decided to include this report in the review of the implementation of the Millennium Development Goals planned in the next year. This review took place at the UN World Summit held in New York in September 2005. At the

En marche vers Berlin

En mai 2004, la Commission européenne publiait une communication sur la dimension sociale de la mondialisation afin d'apporter son soutien à l'exigence d'un travail décent. Lors du Conseil européen de décembre 2004, les chefs d'Etat et de gouvernement de l'UE soulignèrent l'importance que revêt le renforcement de la dimension sociale de la mondialisation.

Egalement en décembre 2004, l'Assemblée générale des Nations Unies adoptait une résolution sur le rapport de la Commission mondiale afin de souligner encore les efforts visant une organisation équitable de la mondialisation. L'Assemblée générale décida également d'inclure ce rapport dans l'examen de la mise en œuvre des objectifs du Millénaire pour le développement prévu pour l'année suivante. Cet examen eut lieu au Sommet

der Millenniums-Entwicklungsziele einzubeziehen. Diese Überprüfung fand auf dem VN-Weltgipfel in New York im September 2005 statt. Auf dem Gipfel kamen die 150 Staats- und Regierungschefs überein, Vollbeschäftigung, produktive Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit für alle zu globalen Zielen zu erheben.

Im Juli 2006 verabschiedete der Sozial- und Wirtschaftsrat der Vereinten Nationen (ECOSOC) eine Ministererklärung zur Koordinierung von Maßnahmen zur Ermöglichung von menschenwürdiger Arbeit auf multilateraler Ebene. Diese Unterstützung von höchster Stelle der VN wurde ergänzt durch die Zustimmung mehrerer politischer Gipfeltreffen auf regionaler Ebene.

Summit the 150 Heads of State and Government agreed to make full employment, productive employment and decent work for all into global goals.

In July 2006, the United Nations Economic and Social Council (ECOSOC) decided on a Ministerial Declaration to coordinate measures generating decent work at multilateral level. This support at the highest level within the UN was supplemented by the agreement of several political summits at regional level.

mondial des Nations Unies à New York en septembre 2005. Lors de ce Sommet, les 150 chefs d'Etat et de gouvernement s'accordèrent à faire du plein emploi, du travail productif et décent pour tous des objectifs globaux.

En juillet 2006, le Conseil économique et social des Nations Unies (ECOSOC) adopta une déclaration ministérielle en vue de coordonner des mesures permettant un travail décent au niveau multilatéral. Ce soutien du plus haut niveau des Nations Unies fut réaffirmé lors de plusieurs rencontres politiques au sommet au niveau régional.

Weltbank, IWF, EU, Afrikanische Union und andere internationale Institutionen griffen die Überlegungen der Weltkommission auf. Ungeachtet der geschilderten Aktivitäten besteht hinsichtlich der praktischen Konsequenzen der Empfehlungen zur Stärkung der sozialen Dimension der Globalisierung und zur politischen und organisatorischen Koordination der verschiedenen Akteure weiter Handlungsbedarf. Es ist insbesondere die Aufgabe der Nationalstaaten, für die Empfehlungen der Weltkommission und die darauf gründenden Vorschläge anderer Institutionen auf internationaler Ebene zu werben. Deshalb müssen einzelne Länder eine Führungsrolle bei der Erörterung und Verwirklichung dieser Empfehlungen übernehmen.

The World Bank, the IMF, the EU, the African Union and other international institutions have taken up the considerations of the World Commission. Regardless of the activities described, there is a need for further action when it comes to the practical consequences of the recommendations needed to strengthen the social dimension of globalization and for political and organisational co-ordination between the various players. It is in particular a task for the nation-states to publicise the recommendations of the World Commission and any other proposals based on those recommendations emanating from other institutions at international level. For this reason, individual countries must take on a leading role in the discussion and realisation of these recommendations.

In the view of the ILO, the Federal Republic of Germany particularly takes on a decisive role in the fair, socially-balanced shaping of globalization because of its social policy and social

La Banque mondiale, le FMI, l'UE, l'Union africaine et d'autres institutions internationales se sont saisis des réflexions de la Commission mondiale. En dépit des activités présentées, il reste encore beaucoup à faire pour ce qui est des conséquences pratiques des recommandations visant un renforcement de la dimension sociale de la mondialisation et une coordination politique et organisationnelle des différents acteurs. Il revient notamment aux Etats nationaux de faire l'article au niveau international pour les recommandations de la Commission mondiale et les propositions d'autres institutions basées sur elles. Par conséquent, des pays doivent assurer un leadership pour la discussion et la réalisation de ces recommandations.

De l'avis de l'OIT, la République fédérale d'Allemagne est tout particulièrement appelée à jouer un rôle décisif pour l'organisation juste et socialement équitable de la mondialisation en raison de ses traditions et de ses acquis en matière de politique sociale et d'Etat so-

Nach Ansicht der ILO kommt gerade der Bundesrepublik Deutschland aufgrund ihrer sozialpolitischen und sozialstaatlichen Traditionen und Errungenschaften eine entscheidende Rolle bei der fairen und sozial ausgewogenen Gestaltung der Globalisierung zu. Ihre Mitgliedschaft in zahlreichen internationalen Organisationen erlaubt es der Bundesregierung, den Dialog über globale Antworten auf globale Herausforderungen anzustoßen und voranzutreiben. Mit der Berliner **Globalisierungskonferenz** vom **November 2006** hat die Bundesregierung hier ein Zeichen gesetzt. Die Konferenz ist ein erster wichtiger Beitrag einer Regierung, die Empfehlungen der Weltkommission zu diskutieren und mit Blick auf ihre Realisierungsmöglichkeiten zu konkretisieren.

state traditions and achievements. Its membership in many international organisations permits the Federal Government to initiate and advance the dialogue on global responses to global challenges. The Federal Government has created a landmark in this respect in the shape of the Berlin **globalization conference** held in **November 2006**. By means of the conference, the government has constituted an initial contribution towards a discussion on the recommendations put forward by the World Commission and towards lending them concrete form with a view to finding ways of realising them.

*cial. Son appartenance à de nombreuses organisations internationales permet à la République fédérale d'Allemagne de lancer et d'entretenir le dialogue sur des réponses globales à des défis globaux. Le gouvernement fédéral a montré qu'il acceptait ce rôle avec la **Conférence sur la mondialisation de Berlin en novembre 2006**. Cette conférence est une première contribution importante de la part d'un gouvernement à la discussion des recommandations de la Commission mondiale et à leur concrétisation dans la mesure des possibilités.*

2. Faire Globalisierung durch kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit

2.1 Inhalte der Konferenz

Die Konferenz „Globalisierung fair gestalten – Kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit“ knüpfte an die Empfehlungen der Weltkommission zur sozialen Dimension der Globalisierung an. Sie ging über eine Regierungskonferenz hinaus, da sie nicht nur politischen Entscheidungsträgern ein Diskussionsforum bot, sondern auch Akteuren aus Unternehmen, Gewerkschaften, Kirchen, Wissenschaft und internationalen Institutionen.

Die sozialen Begleiterscheinungen der Globalisierung rücken zunehmend ins Zentrum des politischen Interesses. Einigkeit herrscht darüber, dass der



2. Achieving fair globalization through a coherent policy for more employment and decent work

2.1 Contents of the conference

The conference entitled “Fair Globalization – A Coherent Policy for More Employment and Decent Work” borrowed from the recommendations of the World Commission on the social dimension of globalization. It went beyond a government conference since it offered a discussion forum not only to policy-makers, but also to players from enterprises, trade unions, churches, academia and international institutions.

The social manifestations accompanying globalization are increasingly coming into the centre of the political interest. Agreement is prevalent that the globalization process must be guided by social policy, but there is a lack of unity when it comes to deciding on

2. Une mondialisation équitable grâce à une politique cohérente pour accroître l’emploi et promouvoir le travail décent

2.1 Contenus de la conférence

La conférence « Organiser la mondialisation de manière équitable – une politique cohérente pour accroître l’emploi et promouvoir le travail décent » a repris à son compte les recommandations de la Commission mondiale sur la dimension sociale de la mondialisation. Elle a dépassé le cadre d’une conférence gouvernementale, offrant un forum de discussion à des décideurs politiques, mais aussi à des acteurs représentant entreprises, syndicats, églises, le monde scientifique et des institutions internationales.

Les effets secondaires sociaux de la mondialisation sont de plus en plus souvent au centre de l’intérêt politique. S’il y a une unanimité sur le fait que le pro-



Globalisierungsprozess sozialpolitisch begleitet werden muss – über die erforderlichen Mittel und Wege gehen die Ansichten jedoch auseinander. Es war das Anliegen der Konferenz, nach gemeinsamen Ansätzen und Lösungen zu suchen. Im Einzelnen ging es um folgende Punkte:

1. Die Identifizierung von Strategien und Möglichkeiten für eine abgestimmte Zusammenarbeit der verschiedenen Akteure.
2. Die Notwendigkeit der Schaffung von (internationalen) Rahmenbedingungen für menschenwürdige und gute Arbeit sowie ausreichende soziale Sicherung.
3. Die Aufforderung an alle Akteure, sich an einer sozialen und fairen Gestaltung der Globalisierung aktiv zu beteiligen.

the necessary means and methods. It was an aim of the conference to seek common approaches and solutions. In detail it was about the following points:

1. Identifying strategies and possibilities for co-ordinated co-operation between the various players.
2. The need to create (international) frameworks for dignified, high-quality jobs, as well as sufficient social security.
3. The call to all players to take an active part in social, fair globalization.
4. The special role of the German Government in lending concrete form to and implementing the recommendations of the World Commission.



cessus de mondialisation doit s'accompagner d'un volet social, les avis divergent sur les moyens nécessaires et les voies à suivre. C'est à cette recherche d'approches et de solutions communes que la conférence souhaitait s'attacher. Il s'agissait plus particulièrement des points suivants :

1. *L'identification de stratégies et d'opportunités pour une coopération coordonnée entre les différents acteurs.*
2. *La nécessité de créer des conditions cadres (internationales) pour un travail décent et de qualité et une protection sociale suffisante.*
3. *L'appel à tous les acteurs à participer activement à une organisation sociale et juste de la mondialisation.*
4. *Le rôle particulier du gouvernement allemand pour ce qui est de la concrétisation et de la mise en œuvre des recommandations de la Commission mondiale.*

4. Die besondere Rolle der deutschen Regierung bei der Konkretisierung und Umsetzung der Empfehlungen der Weltkommission.
5. Die Diskussion der Frage, ob die Lissabon-Strategie als Europas Beitrag zu einer sozialen und fairen Gestaltung der Globalisierung ausreicht.
6. Die Diskussion der Frage, ob das Konzept der menschenwürdigen Arbeit den Entwicklungsländern wirtschaftliches Wachstum bringen kann.

Die Globalisierung bietet – ungeachtet gewaltiger Umbrüche und einer weit verbreiteten Sorge um die Erhaltung des erreichten Niveaus sozialer Sicherung – Chancen auf höheres Wachstum und mehr Wohlstand. Die globale Marktwirtschaft verfügt über ein großes produktives Potential, und die wachsende Verflechtung der Volkswirtschaften eröffnet Möglichkeiten eines leichteren Zugangs zu Märkten unterschiedlichster Art. Damit alle Menschen die



5. The discussion of the question of whether the Lisbon Strategy is sufficient as Europe's contribution to social, fair globalization.
6. The discussion of the question of whether the concept of decent work can help the developing countries to achieve economic growth.

Putting violent caesuras and broad concerns about the maintenance of the level of social security that has been achieved, globalization offers opportunities for more growth and greater prosperity. The global market economy has considerable productive potential, and the growing intertwining of the national economies opens up possibilities of easier access to different types of market. So that all individuals can feel and experience the advantages of globalization, it must however be ordered and shaped in the political arena. *Federal Minister Franz Müntefering* therefore identified the primary tasks as being the exploration of paths to a coherent policy (point 1)

5. *La discussion sur la question de savoir si la Stratégie de Lisbonne suffit comme contribution de l'Europe à une organisation sociale et juste de la mondialisation.*
6. *La discussion sur la question de savoir si le concept de travail décent peut apporter de la croissance économique aux pays en développement.*

Malgré de profondes mutations et une préoccupation très répandue quant au maintien du niveau acquis de protection sociale, la mondialisation peut s'accompagner d'une hausse de la croissance et d'une richesse accrue. L'économie de marché globale dispose d'un vaste potentiel productif et les liens toujours plus étroits entre les économies ouvrent des possibilités d'accès facilité aux marchés les plus divers. Pour que tout le monde puisse percevoir et ressentir les bénéfices de la mondialisation, celle-ci doit toutefois être ordonnée et organisée en termes politiques. Parmi les tâches les plus urgentes, le Ministre fédéral Franz Müntefering a



Vorteile der Globalisierung spüren und erleben können, muss sie jedoch politisch geordnet und gestaltet werden. Als vordringliche Aufgaben nannte *Bundesminister Franz Müntefering* deshalb die Erkundung von Wegen hin zu einer kohärenten Politik (Punkt 1) und zu mehr und besserer Beschäftigung (Punkt 2). Nur so erhält Globalisierung ein „soziales Gesicht“, nur so kann sie fair und sozial ausgewogen gestaltet werden. Zudem kann nur mit Hilfe einer ausreichenden sozialen Sicherung eine dauerhafte Akzeptanz offener Märkte gewährleistet werden. Dafür zu sorgen, ist die gemeinsame Aufgabe der nationalen Regierungen und der europäischen und internationalen Institutionen.

Gleichwohl bleiben auch andere Akteure aufgefordert, an der Gestaltung einer sozialen und fairen Globalisierung mitzuwirken (Punkt 3). *Bundesminister Franz Müntefering* rief deshalb zu Gesprächen und Verhandlungen zwi-

and to more and better jobs (point 2). This is the only way to give globalization a “social face”, to shape it in a fair and socially-balanced way. What is more, lasting acceptance of open markets can only be guaranteed with the aid of sufficient social security. Ensuring this is the joint task of national governments and of European and international institutions.

Nonetheless, other players are also called upon to help shape social, fair globalization (point 3). *Federal Minister Franz Müntefering* therefore called for discussions and negotiations between everyone who bears responsibility in the political arena, in the enterprises, in the social partnership organisations and in society in order to be able to discuss the recommendations of the World Commission on a broad social footing, and to realise them in a more effective manner.

At the same time, these recommendations must be communicated more intensively and more comprehensively. *Federal Chancellor Merkel* and *Federal*

donc cité l'exploration de voies menant à une politique cohérente (point 1) et à plus d'emplois de meilleure qualité (point 2). Ainsi, et ainsi seulement, la mondialisation prendra-t-elle « un visage social », ainsi et ainsi seulement pourra-t-elle être organisée de manière juste et socialement équilibrée. De surcroît, l'acceptation durable de marchés ouverts ne pourra être garantie qu'à l'aide d'une protection sociale suffisante. Il convient d'y veiller, et c'est la mission commune des gouvernements nationaux et des institutions européennes et internationales.

Ceci étant, d'autres acteurs restent toutefois appelés à œuvrer en faveur de l'organisation d'une mondialisation sociale et juste (point 3). Le Ministre fédéral Franz Müntefering a en conséquence appelé à des entretiens et des négociations entre tous ceux qui assument des responsabilités dans le monde politique, au sein des entreprises, des organisations des partenaires sociaux et dans la société afin de pouvoir ainsi débattre des recommandations de la

schen all denen auf, die in der Politik, in den Unternehmen, den sozialpartner-schaftlichen Organisationen und in der Gesellschaft Verantwortung tragen, um so die Empfehlungen der Weltkommission auf breiter gesellschaftlicher Grundlage diskutieren und effektiver verwirklichen zu können.

Gleichzeitig müssen diese Empfehlungen intensiver und umfassender kom-muniziert werden. *Bundeskanzlerin Merkel* und *Bundesminister Müntefering* nahmen in diesem Zusammenhang vor allem die Nationalstaaten in die Pflicht; Länder wie Deutschland müssen hier eine führende Rolle übernehmen (Punkt 4). Die deutsche Regierung beabsichtigt, die EU- und die G8-Präsident-schaft im ersten Halbjahr 2007 zu nutzen, um die geschaffene Plattform für den Austausch von Ideen noch zu erweitern.



Minister Müntefering encouraged all the nation-states to face their respon-sibilities in this respect; countries such as Germany must take on a leading role here (point 4). The German Gov-ernment intends to use the EU and G8 Presidencies in the first half of 2007 in order to expand further the platform which has been created for an ex-change of ideas.

Commission mondiale sur une large base sociétale et de les mettre en vi-gueur de façon plus efficace.

Simultanément, la communication en-tourant ces recommandations doit être plus intensive et plus large. Dans ce contexte, la Chancelière fédérale Angela Merkel et le Ministre fédéral Franz Müntefering ont appelé les Etats nationaux, surtout, à prendre leurs res-ponsabilités ; des pays comme l'Allema-gne doivent assumer ici une fonction de locomotive (point 4). Le gouvernement allemand envisage de tirer profit de la présidence du Conseil de l'UE et du G8 au premier semestre 2007 pour élargir encore la plateforme créée pour l'échange d'idées.



Europäisches Sozialmodell und Lissabon-Strategie

Seit Anfang der 1990er Jahre genießt die soziale Komponente der europäischen Politik mehr Beachtung, und die europäische Sozialpolitik hat gegenüber der Wirtschaftspolitik an Gewicht gewonnen. Die Europäische Union definiert sich nicht mehr nur als gemeinsamer Wirtschaftsraum, sondern auch als Sozialgemeinschaft.

Das Europäische Sozialmodell ist geprägt durch hohe Wirtschaftsleistung, ein hohes, staatlich garantiertes Niveau sozialen Schutzes, ein hohes Bildungs- und Ausbildungsniveau, soziale Kohäsion und Gerechtigkeit und sozialen Dialog. Mit Hilfe der Lissabon-Strategie soll das Sozialmodell optimiert und der europäischen Sozialpolitik eine gleichrangige Bedeutung neben der Wirtschaftspolitik gesichert werden.

The European Social Model and the Lisbon Strategy

Since the beginning of the nineties, the social component of European policy has enjoyed more attention, and European social policy has become more significant in comparison with economic policy. The European Union no longer defines itself as only a common economic area, but also as a social community.

The European Social Model is typified by high economic performance, a high, state-guaranteed level of social protection, a high level of education and training, social cohesion and justice and social dialogue. The Social Model is to be optimised with the aid of the Lisbon Strategy, and European social policy placed on an equal footing next to economic policy.

Le modèle social européen et la stratégie de Lisbonne

Depuis le début des années 90, la composante sociale de la politique européenne bénéficie d'une attention accrue, et la politique sociale européenne a plus de poids face à la politique économique. L'Union européenne ne se définit plus seulement comme espace économique commun, mais également comme communauté sociale.


Le modèle social européen se caractérise par une performance économique élevée, un niveau élevé de protection sociale garanti par l'Etat, un niveau élevé d'éducation et de formation, la cohésion et la justice sociale ainsi que le dialogue social. A l'aide de la stratégie de Lisbonne, le modèle social doit être optimisé et la politique sociale européenne être assurée d'une importance égale à celle de la politique économique.


Die Lissabon-Strategie wurde im März 2000 von den Staats- und Regierungschefs der EU verabschiedet mit dem Ziel, die EU bis zum Jahr 2010 zu einer im weltweiten Wettbewerb führenden, dynamischen und wissensbasierten Region zu entwickeln. Ungeachtet gewisser Fortschritte kam der Lissabon-Prozess nur langsam voran. Deshalb wurde die Strategie im Jahr 2005 revidiert und konkretisiert.

The Lisbon Strategy was adopted in March 2000 by the Heads of State and Government of the EU with the aim of making the EU the most competitive and dynamic knowledge-based economy in the world by 2010. Regardless of progress which has been made in certain areas, the Lisbon Process has come on only slowly. For this reason, the strategy was revised and given concrete form in 2005.

La Stratégie de Lisbonne fut adoptée en mars 2000 par les chefs d'Etat et de gouvernement de l'UE avec pour objectif de faire de l'UE, d'ici 2010, la région de connaissance la plus compétitive et la plus dynamique du monde. Abstraction faite de certains progrès, le processus de Lisbonne n'avança que lentement. De ce fait, la stratégie a été révisée et concrétisée en 2005.

Angesichts veränderter wirtschaftlicher Bedingungen stehen die Länder vor der Aufgabe, die Sozialsysteme zu reformieren und die sozialen Standards anzupassen. Dafür stehen verschiedene Konzepte bereit: das europäische Sozialmodell (Punkt 5) und das ILO-Konzept der menschenwürdigen Arbeit (Punkt 6).

 In view of changed economic conditions, the countries are faced with the task of reforming social welfare systems and adjusting social standards. Various concepts are available for this: the European Social Model (point 5) and the ILO's Decent Work Concept (point 6).

 *Face à des conditions économiques modifiées, les pays ont pour tâche de réformer les systèmes sociaux et d'adapter les normes sociales. Différents concepts existent déjà : le modèle social européen (point 5) et le concept de l'OIT du travail décent (point 6).*

Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“

Mit der Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“ aus dem Jahr 1999 präzierte die ILO ihre Erklärung über die grundlegenden Rechte bei der Arbeit aus dem Vorjahr und erweiterte ihr universelles Leitbild durch vier strategische Ziele:

- 1. Konkrete Verwirklichung und Förderung der Kernarbeitsnormen** zur Bekämpfung von Armut und für eine sozial gerechte Gestaltung der Globalisierung.
- 2. Förderung menschenwürdiger Beschäftigungsmöglichkeiten mit ausreichendem Einkommen:** Die Menschen in den Entwicklungsländern sollen besseren Zugang zu produktiver Beschäftigung erhalten, um es ihnen zu ermöglichen, dauerhaft selbst für sich zu sorgen.

The Decent Work Agenda

With its 1999 Decent Work Agenda, the ILO lent concrete form to its Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work from the previous year, and expanded its universal model to include four strategic goals:

- 1. Concrete realisation and promotion of the core labour standards to fight poverty and to ensure that globalization incorporates social justice.**
- 2. Securing decent work which generates an adequate income:** People in the developing countries should be given better access to productive employment in order to make it possible for them to take care of themselves in the long term.

L'Agenda « Du travail décent pour tous »

Par l'Agenda « Du travail décent pour tous » de 1999, l'OIT a précisé sa déclaration sur les « droits fondamentaux au travail pour tous » de l'année précédente et élargi son modèle universel par quatre objectifs stratégiques :

- 1. Mettre en œuvre et promouvoir concrètement les normes fondamentales du travail en vue de lutter contre la pauvreté et en faveur d'une organisation socialement équitable de la mondialisation.**
- 2. Promouvoir des possibilités d'emploi décent avec un revenu suffisant :** les hommes et les femmes dans les pays en développement doivent avoir meilleur accès à un travail productif qui leur permette d'assurer durablement leur subsistance.

- 3. Verbesserung der sozialen Sicherheit:** Die sozialen Sicherungssysteme sollen es ermöglichen, wirtschaftliche und soziale Entwicklung zu verknüpfen und die Marktwirtschaft so zu gestalten, dass sie alle Mitglieder der Gesellschaft einschließt.
- 4. Intensivierung des Dialogs der Sozialpartner:** Alle „Stakeholder“ müssen zusammenarbeiten, denn kein Akteur kann die komplexen Herausforderungen durch die Globalisierung allein bewältigen.

- 3. Strengthening social security:** The social security systems should make it possible to link economic and social development and shape the market economy to be inclusive of all members of society.
- 4. Stepping up the dialogue between the social partners:** All “stakeholders” must work together since no player can overcome the complex challenges of globalization alone.

- 3. Améliorer la justice sociale :** les systèmes de protection sociale doivent permettre de lier développement économique et développement social et d'aménager l'économie de marché de manière à ce qu'elle n'exclut personne dans la société.
- 4. Intensifier le dialogue des partenaires sociaux:** toutes les parties prenantes doivent coopérer, aucun des acteurs n'étant en mesure de relever tout seul les défis complexes posés par la mondialisation.

2.2 Politischer Teil

Im politischen Teil der Konferenz diskutierten die Teilnehmer über die Herausforderungen, vor denen das Europäische Sozialmodell und die Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“ angesichts der fortschreitenden Globalisierung stehen. Als wichtigste Ergebnisse verdienen erwähnt zu werden:

Mehr Verantwortung, Kohärenz und Kooperation

Alle Akteure müssen größere Verantwortung für die soziale Gestaltung des Globalisierungsprozesses übernehmen, um den Menschen die Möglichkeit zu bieten, die Chancen der Globalisierung auch nutzen zu können. *Bundesminister Franz Müntefering* betonte, dass „die Bedingungen für eine vernünftige soziale Entwicklung gemeinsam erörtert“ werden müssten.



2.2 Political section

In the political section of the conference, the participants discussed the challenges faced by the European Social Model and the Decent Work Agenda in view of advancing globalization. The following are worth mentioning as being the most important results:

More responsibility, coherence and co-operation

All players must shoulder greater responsibility for the social design of the globalization process in order to offer people the possibility of actually taking advantage of the opportunities provided by globalization. *Federal Minister Franz Müntefering* stressed that “the conditions for sensible social development must be discussed together”.

2.2 Séance politique

La séance politique de la conférence fut consacrée à une discussion sur les défis auxquels font face le modèle social européen et l'Agenda « Du travail décent pour tous » face à une mondialisation toujours plus poussée. Mentionnons-en ici les principaux résultats :

Responsabilité, cohérence et coopération accrues

Tous les acteurs doivent assumer une responsabilité accrue pour l'organisation sociale du processus de mondialisation afin d'offrir à tous la possibilité de profiter des chances offertes par la mondialisation. Le Ministre fédéral Franz Müntefering a souligné que « les conditions pour une évolution sociale raisonnable » devraient être « débattues en commun ».



Um den Menschen die Bemühungen um eine sozial verträgliche Globalisierung zu verdeutlichen und ihnen eine Perspektive zu eröffnen, steht die Politik in der Pflicht, „mit Respekt vor allen Institutionen der Zivilgesellschaft“ die Basis für eine soziale Gestaltung der Globalisierung zu schaffen, wie *Bundesminister Franz Müntefering* weiter ausführte. Denn wenn die Politik den Menschen nicht verdeutlichen könne, dass sie die globale Entwicklung im Griff hat, dann werde ihre politische Legitimität in Frage gestellt.

In order to make clear to people the efforts being expended to bring about social globalization and to give them prospects, policy-makers are under an obligation “with all due respect to the civil society institutions” to create the basis for social globalization, as *Federal Minister Franz Müntefering* went on to say. If the political arena was unable to make it clear to people that it has got to grips with global development, its political legitimacy would be placed in question.

Pour mieux expliquer aux gens les efforts entrepris en faveur d'une mondialisation socialement acceptable et leur offrir une perspective, la classe politique a pour devoir de créer la base d'une organisation sociale de la mondialisation « en respectant toutes les institutions de la société civile », a également ajouté M. Franz Müntefering. En effet, si la classe politique ne parvient pas à faire comprendre aux gens qu'elle maîtrise l'évolution globale, elle verra sa légitimité politique remise en question.

Zitat von Bundesminister Franz Müntefering

Ich will, dass wir den Globalisierungsprozess politisch gestalten, demokratisch legitimiert politisch gestalten. Und deshalb sage ich bei allem Respekt vor den zivilgesellschaftlichen Organisationen: Wenn wir es als Politiker nicht schaffen, den Menschen deutlich zu machen, dass wir das im Griff haben, dass wir die komplizierte Situation in Europa und in der Welt auch lenken wollen, dann werden die sagen, „Wofür sollen wir noch zum Wählen gehen, wozu Demokratie?“. Ich möchte, dass demokratisch legitimierte Regierungen dieses Europa und diese Welt nach sozialen Bedingungen gestalten.

Quote from Federal Minister Franz Müntefering

I would like us to shape the globalization process in democratically legitimate political terms. And therefore I would like to say, with all due respect to the civil society organisations, that if we politicians do not manage to make it clear to people that we have got to grips with the situation, that we wish to manage the complicated situation in Europe and in the rest of the world, they will say, “Why go to vote, what is democracy good for?”. I would like legitimate, democratic governments to shape this Europe and this world according to social conditions.

Citation de M. Franz Müntefering, Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales

Je souhaite que nous organisions le processus de mondialisation par la politique, que nous l'aménagions par la politique démocratiquement légitimée. Et c'est pour cela que je dis, sans vouloir manquer de respect pour les organisations de la société civile : Si nous, les hommes politiques, ne parvenons pas à faire comprendre aux gens que nous maîtrisons la situation, que nous voulons aussi contrôler la situation compliquée en Europe et dans le monde, et bien les gens nous diront « Pour quelle raison nous faudrait-il aller voter, à quoi bon la démocratie ? ». J'aimerais que des gouvernements démocratiquement légitimés aménagent cette Europe et ce monde en fonction de critères sociaux.

Ohne internationale Kooperation wird eine soziale Gestaltung der Globalisierung scheitern. Die Folge wären schwere Verwerfungen im nationalen und internationalen Rahmen und ein Akzeptanzverlust der Politik. *Bundeskanzlerin Angela Merkel* forderte deshalb eine bessere Zusammenarbeit der verschiedenen internationalen Institutionen bei der sozialen Gestaltung der Globalisierung. Ihr Appell richtete sich explizit an die Welthandelsorganisation als eine einflussreiche Akteurin, deren Sanktionsmechanismen die Einhaltung sozialer Standards begünstigen könnten, und an die Vereinten Nationen, welche dieses Thema immer wieder auf die Tagesordnung bringen müssten.

Without international co-operation, social globalization will fail. This would lead to serious distortions in the national and international context, and a loss of acceptance for policy-makers. *Federal Chancellor Angela Merkel* has therefore called for better co-operation between the various international institutions in social globalization. Her appeal was explicitly addressed to the World Trade Organisation, as an influential player whose sanction mechanisms could favour adherence to social standards, and to the United Nations which should be encouraged to regularly include this topic on its agenda.

Sans coopération internationale, l'organisation sociale de la mondialisation ne pourra réussir. La conséquence en serait de profondes failles dans le cadre national et international et une perte de crédibilité de la politique. La Chancelière Angela Merkel a pour cette raison exigé une meilleure coopération entre les différentes institutions internationales pour l'organisation sociale de la mondialisation. Son appel s'est explicitement adressé à l'Organisation mondiale du Commerce, un acteur d'influence dont les mécanismes de sanction pourraient favoriser le respect de normes sociales, et aux Nations Unies qui ne devraient cesser de placer cette question à l'ordre du jour.

Zitat von Bundeskanzlerin Angela Merkel

Die Welthandelsorganisation ist eine sehr mächtige Organisation. Deshalb finde ich, dass man gerade hier über ökologische und soziale Dinge sprechen muss. Die Welthandelsorganisation kennt als eine der wenigen multilateralen Organisationen richtige Sanktionsmechanismen, so dass die Einhaltung der Standards auch hinterher eingeklagt werden kann.

Wer weiß, wie sehr von den einzelnen Akteuren vermieden wird, ein Welt-handelsorganisationsverfahren sozusagen an den Hals zu bekommen und wie man dann doch versucht, sich zu einigen, der weiß, wie gut es wäre, wenn wir hier auch bestimmte Mindeststandards unterbringen könnten.

Quote from Federal Chancellor Angela Merkel

The World Trade Organisation is a very powerful organisation. I therefore consider that it is a highly important forum for dealing with ecological and social issues. The World Trade Organisation is one of the few multilateral organisations that has the right sanctioning mechanisms at its disposal, so that adherence to the standards is also actionable after the fact.

Those who know what the individual players will do to prevent being affected by World Trade Organisation proceedings, and also know what efforts will be made to come to an agreement, will know how good it would be if we could accommodate certain minimum standards here too.

Citation de la Chancelière fédérale Angela Merkel

L'Organisation mondiale du Commerce est une organisation très puissante. En conséquence, je trouve qu'il faut que l'on y aborde des questions écologiques et sociales pour cette raison justement. L'Organisation mondiale du Commerce est l'une des rares organisations multilatérales à disposer de véritables mécanismes de sanction permettant de réclamer le respect des normes même a posteriori.

Ceux qui savent à quel point les différents acteurs évitent d'avoir pour ainsi dire sur le dos une procédure de l'Organisation mondiale du Commerce et combien dans un tel cas la recherche d'un accord est intense, comprendront bien à quel point il serait bon de pouvoir y placer certaines normes minimales.

Die Rolle der ILO bei der Gestaltung einer fairen Globalisierung wurde während der Konferenz positiv hervorgehoben. Sie habe das Thema „Globalisierung“ wieder auf die politische Tagesordnung gesetzt. Zum einen gab sie der Debatte mit dem Bericht der Weltkommission entscheidende Impulse; zum anderen lieferte sie mit dem inzwischen international anerkannten Konzept der menschenwürdigen Arbeit und einer präzisen Agenda für seine konkrete Verwirklichung im jeweiligen nationalen Rahmen einen weiteren wichtigen Baustein. Letzteres Vorhaben soll mit Hilfe von Länderprogrammen und nach einheitlichen Richtlinien der VN realisiert werden. Die erfolgreiche Verwirklichung der Agenda bleibt indes von den Maßnahmen der einzelnen Regierungen und der Mitarbeit von Arbeitgeberverbänden, Gewerkschaften und anderen involvierten Akteuren abhängig. Die ILO beabsichtigt, den Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen ihren Mitgliedern zu erleichtern und zu-

The role of the ILO in shaping fair globalization was positively emphasised during the conference. It was said to have placed the topic of “globalization” back on the political agenda. Firstly, it lent a decisive impetus to the debate with the report of the World Commission; secondly, it added another important building block with the now internationally-recognised concept of decent work and of a precise agenda for its concrete realisation in the respective national contexts. The latter project is to be carried out with the aid of national programmes and according to uniform UN guidelines. The successful realisation of the agenda nonetheless remains dependent on the measures enacted by individual governments and on the collaboration of employers’ associations, trade unions and other involved players. The ILO intends to facilitate the exchange of information and experience between its members, and at the same time to act as a partner for international organisations such as the World

Le rôle de l’OIT dans l’organisation d’une mondialisation juste a été relevé de façon positive pendant la conférence. L’OIT aurait replacé la question de la mondialisation sur l’agenda politique. D’une part, elle a contribué au débat de façon décisive avec le Rapport de la Commission mondiale ; d’autre part, elle a apporté une nouvelle pierre importante à l’édifice avec le concept de travail décent reconnu maintenant à l’échelle internationale et un agenda précis pour sa réalisation concrète dans le cadre national correspondant. Ce dernier dessein devra être réalisé à l’aide de programmes au niveau des pays et selon une directive uniforme de l’ONU. La bonne réalisation de l’agenda dépend néanmoins des mesures des différents gouvernements et de la collaboration des associations patronales, des syndicats et des autres acteurs impliqués. L’OIT envisage de faciliter l’échange d’information et d’expérience entre ses membres et simultanément de servir de partenaire à des organisations internationales telles que la Banque mondiale ou le FMI, la partici-

gleich als Partner internationaler Organisationen wie der Weltbank und dem IWF zu fungieren, deren Mitwirkung und deren Förderung nationaler Programme insbesondere in der „Dritten Welt“ unverzichtbar sein wird.

Auch in der Europäischen Union gewinnt das Ziel der Stärkung der sozialen Dimension der Globalisierung zunehmend an Bedeutung. Erste praktische Schritte sind bereits erfolgt, die Koordination zwischen verschiedenen Politikbereichen nimmt in Ansätzen Gestalt an. Die EU unterstützt die Agenda für menschenwürdige Arbeit und verfügt mit der Lissabon-Strategie über ein kohärentes Konzept. Um nachhaltige Lösungen zu ermöglichen, muss innerhalb Europas die Balance zwischen wirtschaftlichem Wachstum, mehr Wettbewerb und mehr Beschäftigung, sozialer Kohärenz und Umweltverträglichkeit verbessert werden.



Bank and the IMF, whose co-operation and promotion of national programmes will be indispensable, in the “Third World” in particular.

The goal of strengthening the social dimension of globalization is also becoming increasingly significant in the European Union. Initial practical steps have already been taken; co-ordination between various policy fields is starting to take shape. The EU is supporting the Decent Work Agenda, and has a



coherent concept in place in the shape of the Lisbon Strategy. In order to facilitate sustainable solutions, the balance between economic growth, greater competition and more employment, social coherence and environmental friendliness must be improved within Europe.

pation desquelles et leur encouragement de programmes nationaux sera indispensable, notamment au « Tiers Monde ».

Renforcer la dimension sociale de la mondialisation est un objectif dont l'importance croît également dans l'Union européenne. De premières étapes pratiques ont déjà été franchies, la coordination entre différents secteurs politiques commence à prendre contour. L'UE soutient l'Agenda pour un travail décent et dispose d'un concept co-

hérent en la Stratégie de Lisbonne. Pour que des solutions durables soient possibles, l'équilibre entre croissance économique, concurrence et emploi accrus, cohérence sociale et compatibilité avec l'environnement doit être amélioré au sein de l'Europe.



Die EU agiert bereits in vielen Bereichen vorbildhaft, doch sind die Möglichkeiten längst nicht ausgeschöpft. *So forderte die finnische Staatspräsidentin Tarja Halonen die EU dazu auf, die soziale Dimension der Globalisierung in ihren Außenbeziehungen stärker zu betonen und die Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“ in der internationalen Arena weiter voranzubringen.*

Nach Ansicht der Weltkommission muss faire Globalisierung allerdings zunächst auf nationaler Ebene angepackt werden, oder, mit den Worten der ILO: Kohärenz beginnt zu Hause. Erst danach erscheint es sinnvoll, entsprechende Maßnahmen auf die internationale Ebene zu übertragen. Ebenso wichtig ist es, dass einzelne Länder eine Führungsrolle bei der Realisierung einer ausgegogenen und kohärenten Politik übernehmen. Die ILO erhofft sich von der Bundesregierung, dass sie in der EU, in der Gruppe der G8 und in den VN mit-

The EU is already working in an exemplary manner in many areas, but the possibilities are far from having been exhausted. For instance, the *Finnish President Tarja Halonen* called on the EU to place greater emphasis on the social dimension of globalization in its foreign relations, and to push forward the Decent Work Agenda in the international arena.

In the view of the World Commission, fair globalization must however be initially tackled at national level, or, to use the words of the ILO: Coherence starts at home.

Only then does it appear to make sense to transfer appropriate measures to the interna-

tional level. It is just as important for individual countries to take on a leading role in the realisation of a balanced, coherent policy. The ILO hopes that the Federal Government will help in the EU, in the G8 and in the UN, to



Si l'UE agit déjà de façon exemplaire dans de nombreux domaines, elle est encore loin d'avoir épuisé toutes les possibilités. Ainsi, la Présidente de la République de Finlande Tarja Halonen a sommé l'UE d'accentuer encore la dimension sociale de la mondialisation dans ses relations extérieures et de promouvoir l'Agenda « Du travail décent pour tous » de façon accrue sur la scène internationale.

Selon la Commission mondiale, c'est toutefois au niveau national qu'il convient d'abord de s'atteler à une mondialisation juste, ou, pour l'exprimer dans les termes de l'OIT – la cohérence commence chez soi. Après, et après seulement, la transposition de mesures adéquates au niveau international a un sens. Il est tout aussi important que différents pays assument un leadership en vue de la réalisation d'une politique équilibrée et cohérente. L'OIT espère que le gouvernement fédéral va apporter sa contribution, au sein de l'UE, dans le groupe du G8 et à l'ONU, à la mise en place des conditions néces-

hilft, die Voraussetzungen für eine schrittweise Verwirklichung des globalen Ziels menschenwürdiger Arbeit zu schaffen.

Während der deutschen EU-Präsidentschaft wird sich die Bundesregierung dafür einsetzen, das soziale Europa zu stärken und der Sozialpolitik im Rahmen der Lissabonstrategie ein größeres Gewicht zu geben, wie Bundesminister Franz Müntefering erklärte. Dazu sollen bestimmte Zielkriterien formuliert werden, um die Erfüllung der Vorgaben messen zu können.

Sensibilisierung weiterer Akteure und Einhaltung von Mindeststandards

Der Sensibilisierung aller betroffenen Akteure misst *Bundesminister Müntefering* große Bedeutung bei, denn die Politik kann die soziale Gestaltung der Globalisierung nicht alleine bewältigen. Auch *Bundeskanzlerin Merkel* betonte, dass weitere Akteure ermutigt werden müssten, an diesem Vorhaben mitzuar-



create the prerequisites for gradual realisation of the global goal of decent work.

As Federal Minister Franz Müntefering stated, the Federal Government will endeavour during the German EU Presidency to strengthen social Europe and to lend greater weight to social policy in the framework of the Lisbon Strategy. To this end, specific goal criteria are to be formulated in order to be able to measure the fulfilment of the requirements.

Awareness creation among further players and adherence to minimum standards

Federal Minister Müntefering attaches considerable significance to creating an awareness among all players concerned since the policy field cannot deal with social globalization on its own. Also *Federal Chancellor Merkel* emphasised that further players should be encouraged to collaborate on this endeavour: in development aid, in creating dignified conditions for employment, in fair trade. At the same

saires pour une réalisation graduelle de l'objectif global d'un travail décent.

Pendant la présidence allemande de l'UE, le gouvernement fédéral va s'employer à renforcer l'Europe sociale et à conférer un plus grand poids à la politique sociale dans le cadre de la Stratégie de Lisbonne, comme l'a expliqué le Ministre fédéral Franz Müntefering. Des critères à atteindre doivent être formulés afin de pouvoir mesurer le chemin parcouru vers la réalisation des tâches.

Sensibilisations de nouveaux acteurs et respect de normes minimales

Le Ministre fédéral Franz Müntefering accorde une grande importance à la sensibilisation de tous les acteurs impliqués, la classe politique ne pouvant à elle seule assurer l'organisation sociale de la mondialisation. La Chancelière Angela Merkel a également souligné que de nouveaux acteurs devraient être encouragés à contribuer à cette tâche, notamment dans l'aide au développement, pour la création de conditions



beiten: in der Entwicklungshilfe, bei der Schaffung menschenwürdiger Bedingungen für Beschäftigung, beim fairen Handel. Gleichzeitig verdeutlichte sie, dass „Globalisierung...nicht funktionieren“ werde, „wenn es zwischen den Teilnehmern nicht ein Minimum an gemeinsamem Wertevorrat gibt“. Dies gilt ihrer Ansicht nach sowohl für den ökologischen als auch für den sozialen Bereich. Dabei dürften Normen und Standards nicht nur beschlossen werden; vielmehr müssten sie mit Hilfe einer Entwicklungsagenda anschließend auch verwirklicht werden.

Insbesondere weltweit agierende Unternehmen, sogenannte Global Player, müssen als Weltmarktakteure Mitverantwortung übernehmen. Solche Unternehmen können mittels der CSR-Prinzipien in die gemeinsamen Bemühungen eingebunden werden. Diese Prinzipien verpflichten sie – auf freiwilliger Basis –

time, she made it clear that “globalization...would not work” “if there were no common minimum reservoir of values shared between the participants”. In her view, this applies both to the ecological and to the social field. Here, norms and standards must not only be adopted, but rather they must also be subsequently realised with the aid of a development agenda.

In particular enterprises acting worldwide, so-called global players, must take on co-responsibility as players on the world markets. Such enterprises can be involved in the joint efforts using the CSR principles. These principles place them under an obligation – on a voluntary basis – to adhere to minimum social standards in the production of goods, in investment and in other economic activities. *EU Commissioner Spidla* is convinced that with the aid of this tool good standards can be helped to achieve a breakthrough outside of Europe. Furthermore, the enterprises are to be encouraged to accede to the United Nations’ “Global

décentes pour l’emploi, pour le commerce équitable. Elle a simultanément exposé clairement que « la mondialisation... ne fonctionnerait pas si les participants ne partageaient pas un minimum de valeurs communes ». Cela s’applique à son avis tant au secteur écologique qu’au secteur social. Dans ce contexte, les normes devraient non seulement être approuvées, elles devraient ensuite être mises en place à l’aide de l’agenda sur le développement.

Les « global players » notamment, ces entreprises présentes dans le monde entier, doivent assumer une part de responsabilité en tant qu’acteurs du marché mondial. Ils peuvent être intégrés aux efforts communs à l’aide des principes de RSE. Ces principes les engagent – de façon facultative – à respecter des normes minimales lors de la production de biens, lors d’investissements et d’autres activités économiques. Le Commissaire européen Spidla est persuadé que cet instrument peut permettre d’aider de bonnes normes à s’imposer, même en dehors d’Europe. De surcroît, les

dazu, bei der Produktion von Gütern, bei Investitionen und anderen wirtschaftlichen Aktivitäten soziale Mindeststandards einzuhalten. *EU-Kommissar Spidla* ist überzeugt, dass mit Hilfe dieses Instruments auch außerhalb Europas guten Standards zum Durchbruch verholfen werden kann. Außerdem sollen die Unternehmen dazu ermutigt werden, dem „Global Compact“ der Vereinten Nationen beizutreten und ihr Verhalten seinen Prinzipien anzupassen. Dieser Vereinbarung haben sich inzwischen über 1.000 Unternehmen weltweit angeschlossen; sie verpflichten sich damit, grundlegende Prinzipien wie die Achtung der Menschenrechte, das Recht auf gewerkschaftliche Betätigung, die Ächtung von Zwangsarbeit und das Verbot von Kinderarbeit zu befolgen. Der Global Compact wurde 1999 auf dem Weltwirtschaftsforum in Davos ins Leben gerufen und ein Jahr später von den Vereinten Nationen übernommen.



Compact” and to adjust their conduct in line with its principles. More than 1,000 enterprises worldwide have acceded to this agreement so far; they thereby undertake to follow fundamental principles such as respect for human rights, the right to engage in trade union activity, censure of forced labour and the prohibition of child labour. The Global Compact was initiated in 1999 at the World Economic Forum in Davos and taken on board by the United Nations one year later.

entreprises doivent être encouragées à adhérer au « Pacte mondial » des Nations Unies et à adapter leur comportement à ses principes. Entre temps, plus de 1.000 entreprises du monde entier y ont adhéré; elles s’engagent ainsi à respecter des principes fondamentaux tels que le respect des droits de l’homme, le droit à l’action syndicale, la proscription du travail forcé et l’interdiction du travail des enfants. Le Pacte a vu le jour en 1999 au Forum économique mondial de Davos et a été repris un an plus tard par les Nations Unies.



Gerade im Zeitalter begrenzter staatlicher Reichweite muss auch die Zivilgesellschaft Regeln und Institutionen schaffen, die sozialen Ausgleich und eine soziale und faire Gestaltung der Globalisierung begünstigen. So werden vor allem starke Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände benötigt. Die Politik kann nur mit Hilfe zivilgesellschaftlicher und sozialpartnerschaftlicher Organisationen effektiv und erfolgreich sein. Die ILO hat für eine solche Zusammenarbeit entsprechende Empfehlungen veröffentlicht. Im Laufe der Tagung wurde deshalb Kritik laut, dass die Rolle insbesondere der Zivilgesellschaft überhaupt wie auch im Tagungsprogramm zu wenig Beachtung gefunden habe. *Bundesminister Franz Müntefering* erklärte dazu, dass bei aller Wertschätzung zivilgesellschaftlicher Akteure die Letzt- und Hauptverantwortung nach wie vor bei der Politik liege.

Particularly in this age when states' ability to exert an influence has been restricted, the civil society must also create rules and institutions favouring social compensation and social, fair globalization. For instance, strong trade unions and employers' associations are needed above all. Policy-makers can only be effective and successful with the aid of civil society and social partner organisations. The ILO has published corresponding recommendations for such co-operation. For this reason, criticism was voiced during the course of the conference that the role of the civil society in particular had been given too little attention in general, as well as in the conference programme. *Federal Minister Franz Müntefering* stated on this subject that, with all due respect for civil society players, the ultimate and main responsibility still lay in the policy arena.

La société civile doit aussi créer des règles et des institutions favorisant l'équilibre social et une organisation juste de la mondialisation, à plus forte raison à une époque où la portée de l'Etat est limitée. Sont surtout requis, ici, des syndicats et des organisations patronales qui soient forts. La politique ne pourra mener une action efficace et couronnée de succès qu'avec l'aide d'organisations représentant la société civile et les partenaires sociaux. L'OIT a publié des recommandations pour une telle coopération. Au cours de la conférence, des critiques se sont fait entendre quant au rôle de la société civile notamment, celui-ci étant perçu comme ayant bénéficié de trop peu d'attention en général et dans le programme de la conférence en particulier. Le Ministre fédéral Franz Müntefering a expliqué à ce sujet que, avec tout le respect dû aux acteurs de la société civile, la responsabilité principale et la responsabilité finale reste du domaine de la politique.

Nachhaltige Entwicklung und Entwicklungspolitik

Eine faire Globalisierung erfordert eine stärkere Beachtung entsprechender Maßnahmen in der Entwicklungspolitik und gerechte Regeln für den internationalen Handel. Die finnische *Staatspräsidentin Tarja Halonen* unterstrich in diesem Zusammenhang die Notwendigkeit der Zusammenarbeit der Regierungen, doch sei ergänzend dazu ein internationales Netzwerk aus Nichtregierungsorganisationen vonnöten. Um nachhaltige Entwicklung zu fördern, bedarf es der Kooperation auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene mit dem Ziel, diese Netzwerke zu optimieren. Die EU muss dabei als verlässlicher und langfristiger Partner fungieren, getreu der Maxime, nicht in erster Linie auf die Märkte, sondern vielmehr auf die Bedürfnisse der Menschen zu achten.



Sustainable development and development policy

Fair globalization requires greater attention to be paid to corresponding measures in development policy and fair rules for international trade. The Finnish *President Tarja Halonen* stressed in this context the need for governments to work together, whilst stating that an international network of non-governmental organisations was additionally required. In order to promote sustainable development, there is a need for cooperation at local, national and international level with the goal of optimising these networks. The EU must work here as a reliable, long-term partner, true to the maxim to look primarily not to the markets, but rather to the needs of the people.

Développement durable et politique de développement

Pour que la mondialisation soit juste, elle exige des mesures en ce sens qui soient mieux respectées dans la politique en matière de développement ainsi que des règles équitables pour le commerce international. La Présidente de la République de Finlande Tarja Halonen a souligné dans ce contexte la nécessité d'une coopération entre les gouvernements, tout en insistant sur la nécessité à titre complémentaire d'un réseau international d'organisations non gouvernementales. Pour promouvoir un développement durable, une coopération est indispensable aux niveaux local, national et international avec pour objectif d'optimiser ces réseaux. Ici, l'UE se doit d'être un partenaire fiable sur le long terme, respectueux du principe selon lequel ce sont les besoins des hommes qui priment, et non les marchés.



Best Practices

Vor allem in Entwicklungsländern, aber nicht nur dort, muss Verständnis dafür geweckt werden, dass Sozialschutz ein produktiver Faktor ist. Dabei kann es nicht darum gehen, erfolgreiche Sozialsysteme anderer Länder unverändert zu übernehmen; vielmehr müssen solche Systeme den jeweils eigenen Gegebenheiten und Traditionen angepasst werden. *EU-Kommissar Spidla* sprach in diesem Zusammenhang von „kاپieren statt kopieren“.

Chancengleichheit von Männern und Frauen

Die Chancengleichheit von Männern und Frauen ist eng mit dem Sozialstaat verbunden, wie die finnische *Staatspräsidentin Tarja Halonen* hervorhob. Vollbeschäftigung auch für Frauen ist nicht nur im Sinne der Gleichberechtigung wichtig, sondern fördert ebenso die Wettbewerbsfähigkeit.

Best Practices

An understanding must be created primarily in the developing countries, but not only there, for the fact that social protection is a productive factor. This cannot be a matter of taking on unchanged the successful social systems from other countries; rather, such systems must be adjusted to each country's own characteristics and traditions. *EU Commissioner Spidla* spoke in this context of “understanding, not copying”.

Equal opportunities for women and men

Equal opportunities for men and women are closely linked to the social welfare state, as the Finnish *President Tarja Halonen* emphasised. Full employment for women is not only important in the sense of equal rights, but also promotes competitiveness.

Bonnes pratiques

Les pays en voie de développement notamment, mais pas exclusivement, doivent se familiariser avec l'idée que la protection sociale est un facteur productif. Dans ce contexte, il ne saurait s'agir de reprendre sans modification des systèmes sociaux fonctionnant dans d'autres pays, mais plutôt d'adapter ces systèmes aux données et aux traditions. Dans ce contexte, le Commissaire de l'UE Spidla évoqua l'idée de « comprendre, plutôt que copier ».

Egalité des chances entre les hommes et les femmes

L'égalité des chances entre les hommes et les femmes est en rapport étroit avec l'Etat social, comme l'a souligné la Présidente de la République de Finlande Tarja Halonen. Le plein emploi pour les femmes aussi ne va pas seulement dans le sens de l'égalité des droits, il promeut également la compétitivité.

2.3 Experten-Foren

2.3.1 Die Lissabon-Strategie als Beitrag zur fairen Globalisierung

Das erste Experten-Forum beschäftigte sich mit der Frage, welchen Beitrag die Lissabon-Strategie zu einer fairen Globalisierung leisten kann und ob Europa, genauer, das Europäische Sozialmodell, dabei als Vorbild dienen kann. Teilnehmer und Teilnehmerinnen unter dem Vorsitz von *Staatssekretär Rudolf Anzinger (BMAS)* waren der *Parlamentarische Staatssekretär des BMAS, Gerd Andres*, die *Vorsitzende des Centre d'analyse stratégique, Sophie Boissard*, und die *argentinische Staatssekretärin im Ministerium für Arbeit, Beschäftigung und soziale Sicherheit, Marta Novick*.

2.3 Fora

2.3.1 The Lisbon Strategy as a contribution to fair globalization

The first forum dealt with the question of what contribution the Lisbon Strategy can make to fair globalization and whether Europe, or more precisely the European Social Model, can serve as a model here. Participants under the chairmanship of *State Secretary Rudolf Anzinger (Federal Ministry of Labour and Social Affairs)* were the *Parliamentary State Secretary of the Federal Ministry of Labour and Social Affairs, Gerd Andres*, the *General Director of the Centre d'analyse stratégique, Sophie Boissard*, and the *Argentinean Under-Secretary for Technical Planning and Labour Studies, Ministry of Labour, Employment and Social Security, Marta Novick*.



2.3 Forums d'experts

2.3.1 La Stratégie de Lisbonne en tant que contribution à une mondialisation équitable

Le premier forum d'experts a examiné la question de savoir quelle contribution la Stratégie de Lisbonne peut fournir à une mondialisation équitable et si l'Europe ou, plus exactement, le modèle social européen, peut y servir de modèle. Y ont participé sous la direction du Secrétaire d'Etat Rudolf Anzinger (BMAS), le Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales Gerd Andres, la Directrice du Centre d'analyse stratégique Sophie Boissard et la Secrétaire d'Etat auprès du ministère du travail, de l'emploi et de la sécurité sociale de la République argentine Marta Novick.



Alle Beteiligten lobten das Europäische Sozialmodell mit seinen länderspezifischen Ausprägungen als gutes Vorbild, um Globalisierung sozial zu gestalten. Aber auch Europa muss sich den neuen Herausforderungen stetig anpassen. Mit der Lissabon-Strategie verfügt die EU bereits über eine erfolversprechende Konzeption. Zu ihren Kennzeichen gehören die Forderungen nach Kohärenz, Mindeststandards und guter Beschäftigung für alle. Diese Ziele müssen in Zusammenarbeit mit der ILO weiterverfolgt werden.

Kohärenz

Als wichtigstes Bestandteil der Lissabon-Strategie wurde die Verpflichtung auf eine kohärente Politik genannt. Noch sei indes kein Optimum erreicht, denn sozialpolitische Belange müssten noch viel stärker als bisher in andere europäische Politikbereiche, insbesondere die Außen- und die Wirtschaftspolitik ein-

All participants praised the European Social Model, with its country-specific manifestations, as a good model for social globalization. However, Europe too must continually adjust to new challenges. The EU already has a promising draft in the shape of the Lisbon Strategy. Its characteristics include the calls for coherence, minimum standards and good jobs for all. These goals must be pursued in cooperation with the ILO.

Cohérence

Agreeing on a coherent policy was named as the most important element of the Lisbon Strategy. It was said that an optimum situation had not yet been reached since social policy interests still had to be incorporated much more than had previously been the case in other European policy areas, and in foreign and economic policy in particular. This is said to be all the more urgent if one wished to overcome the differences in the enlarged EU. Therefore, the social dimension had to be taken into account in EU

Tous les participants ont fait les louanges du modèle social européen, avec ses variantes propres aux pays membres, l'estimant être un bon modèle pour organiser la mondialisation de façon sociale. Mais l'Europe aussi doit s'adapter sans cesse aux nouveaux enjeux. En la Stratégie de Lisbonne, l'UE dispose déjà d'une formule prometteuse. Celle-ci se caractérise entre autres par des demandes en termes de cohérence, de normes minimales et de travail de qualité pour tous. Autant d'objectifs qui doivent être poursuivis en coopération avec l'OIT.

Cohérence

L'engagement envers une politique cohérente a été cité comme principale composante de la Stratégie de Lisbonne. Celui-ci n'a néanmoins point atteint son optimum de mise en œuvre, et les préoccupations de politique sociale devraient être associées de façon encore plus étroite aux autres secteurs de la politique européenne, et plus particulièrement à la politique étrangère et à la politique économique. Cette intégration

fließen. Dies sei umso dringlicher, wenn man die Unterschiede in der erweiterten EU überwinden wolle. Deshalb muss die soziale Dimension in EU-Politiken stärker berücksichtigt werden. Dazu müssen alle Verantwortlichen und Betroffenen zusammenarbeiten und mehr Durchlässigkeit zwischen den verschiedenen Politikbereichen herstellen. Zudem ist die Konzentration auf konkrete gemeinsame Schritte und Ziele erforderlich, etwa in der Berufsausbildung insbesondere von Jugendlichen, bei der Sicherung des Status' der europäischen Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen oder der Vereinbarkeit von Familie und Beruf.

Engere Kooperation zwischen EU und ILO

Die geplante engere Zusammenarbeit mit der ILO stellt die EU vor neue Aufgaben. Der Vorschlag, auch auf internationaler Ebene eine Berichterstattung



policies. To this end, all those responsible and affected had to work together to bring about greater transferability between the various policy fields.

What is more, it is necessary to focus on concrete joint steps and goals, such as in vocational training of young people, and in particular in safeguarding the status of European workers or in the reconciliation of family and work.

Closer cooperation between the EU and the ILO

The planned closer co-operation with the ILO imposes new tasks on the EU.

The proposal to introduce additional reporting at international level, in line with the model of the annual progress reports on the Lisbon Strategy, aims at a broader, internationally-entrenched, supervision of implementation. An integrative discussion of all relevant topics is to facilitate an exchange of experience and to promote international co-operation in the development of a social model.

est encore plus pressante si l'on veut surmonter les différences dans l'UE élargie. Par conséquent, la dimension sociale doit être davantage prise en compte dans les politiques de l'UE. Pour ce faire, tous les responsables et parties impliquées doivent coopérer et assurer une perméabilité accrue entre les différents secteurs politiques. Il est de surcroît nécessaire de se concentrer sur des mesures et des objectifs communs, dans la formation professionnelle des jeunes en particulier, pour la garantie du statut des travailleurs et travailleuses européens ou encore la conciliation de la vie professionnelle et de la vie familiale.

Coopération plus étroite entre l'UE et l'OIT

La coopération plus étroite envisagée avec l'OIT place l'UE devant de nouvelles tâches. En proposant d'introduire, au niveau international également, des rapports établis sur le modèle des rapports de progrès annuels de la Stratégie de Lisbonne, c'est un contrôle plus large, internationalement ancré, de la mise en œuvre qui est visé. Un débat in-



nach dem Muster der jährlichen Fortschrittsberichte zur Lissabon-Strategie einzuführen, zielt auf eine breitere, international verankerte Kontrolle der Umsetzung. Eine integrative Diskussion über alle einschlägigen Themen soll den Erfahrungsaustausch erleichtern und die internationale Zusammenarbeit bei der Entwicklung eines Sozialmodells fördern.

Berücksichtigung makro- und mikropolitischer Strategien

Obgleich die Lissabon-Strategie mit ihren makro- und mikropolitischen Ansätzen das Handeln der EU bereits lenkt, bleibt gerade im Sinne einer sozial gerechten Globalisierung noch viel zu tun. Dieses Ziel kann nach Ansicht der Sozialpartner mit einer Reformierung der Arbeits- und Warenmärkte allein nicht erreicht werden, da die Divergenz zwischen den Ländern eher zugenommen habe. Sie halten es deshalb für notwendig, den auf dem Kölner EU-Gipfel 1999

Taking account of macro and micropolicy strategies

Although the Lisbon Strategy with its macro and micropolitical approaches already guides the actions of the EU, there is still a lot to do particularly in the interest of achieving socially-fair globalization. In the view of the social partners, this goal cannot be reached solely by reforming the labour and goods markets since the divergence between the countries has tended to increase. They therefore considered it to be necessary to reanimate the process of macroeconomic dialogue initiated at the 1999 Cologne EU Summit during the German Council Presidency.

tégratif sur tous les thèmes importants doit faciliter l'échange d'expérience et encourager la coopération internationale pour le développement d'un modèle social.

Prise en compte de stratégies macropolitiques et micropolitiques

Si la Stratégie de Lisbonne guide déjà l'action de l'UE avec ses approches macropolitiques et micropolitiques, il reste encore beaucoup à faire, notamment dans le sens d'une mondialisation socialement équitable. Les partenaires sociaux estiment que cet objectif ne pourra être atteint par la seule réforme des marchés du travail et des biens, les divergences entre les pays ayant plutôt augmenté que diminué. Ils jugent donc nécessaire de renouer, pendant la présidence allemande du Conseil de l'UE, avec le processus de dialogue macroéconomique lancé lors du sommet de l'UE de Cologne en 1999.

initiierten Prozess des makroökonomischen Dialogs während der deutschen Ratspräsidentschaft wiederzubeleben.

Mindeststandards

Auf der Basis des EU-Gemeinschaftsrechts wurden bereits Mindeststandards im sozialen Bereich formuliert. Durch „Voneinanderlernen“ und eine enge Kooperation der Mitgliedstaaten zum Zweck des Ideenaustauschs und Wissenstransfers über die Grenzen Europas hinweg können weitere Fortschritte erzielt werden.

Gute Beschäftigung für alle

Beschäftigung gilt als wesentliches Merkmal sozialer Teilhabe und wesentliches Instrument der Wohlstandsmehrung. Die Lissabon-Strategie benennt konkrete und messbare Ziele zur Ermöglichung von guter Beschäftigung, an



Minimum standards

Minimum standards have already been formulated in the social field on the basis of Community law. Further progress can be made by “learning from one another”, and through close co-operation between the Member States, leading to an exchange of ideas and a knowledge transfer beyond Europe’s borders.

Good jobs for all

Employment is regarded as a major element of social participation and an essential tool to increase prosperity.

The Lisbon Strategy names concrete and measurable goals to facilitate the creation of good jobs by which all Member States are bound: comprehensive occupational safety and health, fair pay and active participation in working life. With these prerequisites, the EU goes beyond the goals set out in the Decent Work Agenda.



Normes minimales

Des normes minimales dans le secteur social ont déjà été formulées sur la base du droit communautaire. De nouveaux progrès peuvent être réalisés par « apprentissage mutuel » et par une coopération étroite entre les Etats membres à des fins d'échange d'idées et de transfert de connaissances au-delà des frontières de l'Europe.

Du travail de qualité pour tous

L'emploi est considéré comme une caractéristique fondamentale de participation sociale et

comme un instrument important de multiplication de richesse. La Stratégie de Lisbonne donne des objectifs concrets et quantifiables permettant un travail de qualité et auxquels tous les pays sont liés, à savoir protection globale du travail, rémunération juste et participation active à la vie professionnelle. Avec ces critères, l'UE va



die alle Mitgliedstaaten gebunden sind: umfassenden Arbeitsschutz, faire Bezahlung und aktive Partizipation am Arbeitsleben. Mit diesen Vorgaben geht die EU über die in der Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“ festgelegten Ziele hinaus.

Nachhaltigkeit und Verbindlichkeit

Kritisch wurde von Konferenzteilnehmern angemerkt, dass es den Zielvorgaben der Lissabon-Strategie an Eindeutigkeit mangle und den Entscheidungsträgern noch zuviel Spielraum ließe. Die Sozialpartner plädierten deshalb für mehr Nachhaltigkeit der EU-Politik und eine stärkere Verpflichtung auf eine soziale Gestaltung des Globalisierungsprozesses.

Sustainability and bindingness

Conference participants were critical about the fact that the goals of the Lisbon Strategy were allegedly unclear and still left too much latitude to decision-makers. The social partners hence pleaded for greater sustainability in EU policy and a stricter obligation to shaping the social dimension of globalization.

même au-delà des objectifs fixés dans l'Agenda « Du travail décent pour tous ».

Durabilité et caractère obligatoire

Les participants à la conférence ont critiqué le fait que les objectifs fixés par la Stratégie de Lisbonne manqueraient de clarté et laisseraient encore trop de latitude aux décideurs. En conséquence, les partenaires sociaux ont plaidé en faveur d'une durabilité accrue de la politique de l'UE et d'un engagement plus fort en faveur d'un aménagement social du processus de mondialisation.

2.3.2 Die Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“ als Beitrag zur fairen Globalisierung

Das Thema des zweiten Forums lautete: „Entwicklungsstrategien, internationale Arbeitsteilung und menschenwürdige Arbeit“. Unter dem Vorsitz des *Parlamentarischen Staatssekretärs Gerd Andres* diskutierten die *Staatssekretärin des BMZ, Karin Kortmann, der Vorsitzende des DGB, Michael Sommer, und der Geschäftsführende Gesellschafter der Weidemann OHG, Prof. Dieter Weidemann.*

Soziale Probleme wie Zwangs- oder Kinderarbeit erfordern die Durchsetzung sozialer Mindeststandards und verdeutlichen die hohe politische Priorität des Themas. Die Rahmenbedingungen für menschenwürdige Beschäftigung gemäß der 1999 verabschiedeten Agenda „Menschenwürdige Arbeit für alle“ (vgl. Infobox S. 46) müssen kontinuierlich verbessert werden.



2.3.2 The Decent Work Agenda as a contribution to fair globalization

The topic of the second forum was: “Development strategies, international division of labour and decent work”. The discussion was held under the chairmanship of *Parliamentary State Secretary Gerd Andres*, by the *State Secretary of the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, Karin Kortmann, the Chairman of the German Trade Union Confederation, Michael Sommer, and the Managing Partner of Weidemann OHG, Prof. Dieter Weidemann.*

Social problems such as forced or child labour require the implementation of social minimum standards and make clear the high political priority of the topic. In accordance with the Decent Work Agenda adopted in 1999 (cf. Infobox p. 46), the framework for decent work must be continually improved.

The implementation of the Agenda is the most important prerequisite for

2.3.2 L'Agenda « Du travail décent pour tous » en tant que contribution à une mondialisation équitable

Le deuxième forum avait été placé sous le thème « Stratégies de développement, division internationale du travail et travail décent (decent work) ». Sous la direction du Secrétaire d'Etat parlementaire Gerd Andres, ont participé aux débats la Secrétaire d'Etat parlementaire auprès de la Ministre fédérale de la Coopération économique et du Développement (BMZ) Karin Kortmann, le Président de la Fédération des syndicats allemands (DGB) Michael Sommer et l'Associé gérant de la société Weidemann OHG, Prof. Dieter Weidemann.

Les problèmes sociaux tels que le travail forcé ou le travail des enfants exigent la mise en œuvre de normes sociales minimales et illustrent bien la priorité politique élevée du sujet. Les conditions cadres pour un emploi décent en vertu de l'Agenda « Du travail décent pour tous » adopté en 1999 (cf. encadré de la page 46) ne doivent cesser d'être améliorées.



Die Umsetzung der Agenda stellt die wichtigste Voraussetzung für sozialen Frieden und soziale Gerechtigkeit dar. Dazu ist eine bessere Koordinierung der Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Akteuren, die effektive Umsetzung internationaler Standards und „Global Governance“ im Bereich der Entwicklungspolitik erforderlich.

Kohärenz

Der Kohärenzgedanke stand auch in diesem Forum im Zentrum der Diskussion. Übereinstimmend waren die Beteiligten der Ansicht, dass die Akteure – Staat, Unternehmen, Sozialpartner und zivilgesellschaftliche Gruppen – in der Entwicklungspolitik besser zusammenarbeiten müssen. Auch die Selbstverpflichtungen von Unternehmen oder die Realisierung von Unternehmensprojekten sind in dieser Hinsicht von Bedeutung. Generell gilt, dass die Potenziale aller

social peace and social justice. To this end, better co-ordination of co-operation between the individual players, the effective implementation of international standards and “Global Governance” is necessary in development policy.

Coherence

The coherence concept was also in the centre of the discussion in this forum. The participants were unanimous that the development policy players – the state, enterprises, the social partners and civil society groups – had to improve their co-operation. Significance also attaches in this sense to the voluntary undertakings entered into by enterprises, as well as to the realisation of enterprise projects. In general terms, the potential of all players has not yet been completely exhausted. Civil society players in particular are as yet making insufficient use of their potential for collaboration.

Furthermore, the various policy fields must be better interlinked. It should be ensured here that there is not only co-

La mise en œuvre de l'Agenda est primordiale pour la paix sociale et la justice sociale. Pour y parvenir, il faudra une meilleure coordination entre les différents acteurs, une mise en œuvre efficace de normes internationales et une « gouvernance mondiale » dans le domaine de la politique de développement.

Cohérence

Dans ce forum aussi, la cohérence a été au centre des débats. Les participants se sont unanimement rangé à l'avis que les acteurs, à savoir l'Etat, les entreprises, les partenaires sociaux et les groupes de la société civile, devraient mieux coopérer dans le domaine de la politique de développement. Dans ce contexte, les engagements d'entreprises ou la réalisation de projets par des entreprises ont une importance. De l'avis général, les potentiels de tous les acteurs ne sont pas encore totalement épuisés. Les acteurs de la société civile, notamment, se servent encore trop peu des possibilités de participation dont ils disposent.

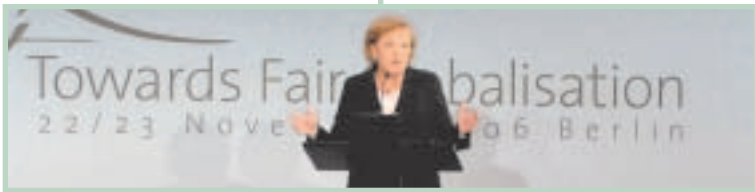
Akteure noch nicht voll ausgeschöpft sind. Gerade zivilgesellschaftliche Akteure machen von ihren Mitwirkungsmöglichkeiten noch zu wenig Gebrauch.

Ferner müssen die verschiedenen Politikbereiche stärker verbunden werden. Dabei ist zu beachten, dass nicht nur zwischen den verschiedenen Organisationen und den Regierungen Kohärenz besteht, sondern dass auch innerhalb der Organisationen und Regierungen entsprechend gearbeitet wird. Die Forderung nach einer globalen politischen Initiative (Policy Coherence Initiative) als breites Politikforum, wie sie beispielsweise im Bericht der Weltkommission enthalten ist, wurde seitens der Sozialpartner bekräftigt. Dementsprechend sollten die interessierten internationalen Organisationen einen gemeinsamen Ansatz für globale Anliegen entwickeln, etwa eine globale Strategie für Wachstum, Investitionen und Beschäftigung.



herence between the various organisations and the governments, but that work within the organisations and within the governments is also carried out in this vein. The call for a global political initiative (Policy Coherence Initiative) as a broad policy forum, as for instance contained in the report of the World Commission, was confirmed by

De surcroît, une liaison plus étroite doit être assurée entre les différents secteurs politiques. Ici, il convient de veiller à ce qu'il n'y ait pas uniquement cohérence entre différentes organisations et les gouvernements, mais aussi que le travail aille en ce sens au sein des organisations et des gouvernements. La demande d'une initiative de cohérence



the social partners. Accordingly, the interested international organisations should develop a common approach for global concerns, such as a global strategy for growth, investment and employment.

des politiques, en tant que large forum politique et telle que contenue par exemple dans le rapport de la Commission mondiale, a été saluée par les partenaires sociaux. Fortes de celle-ci, les organisations internationales intéressées devraient mettre au point une approche commune pour les préoccupations mondiales, par exemple une stratégie mondiale pour la croissance, les investissements et l'emploi.



Bedeutung internationaler Standards

Wenn es um die Festlegung und Verwirklichung von Normen geht, offenbaren sich Zielkonflikte zwischen den involvierten Ländern und Institutionen. Vor allem Entwicklungsländer, aber auch Schwellenländer haben Nachholbedarf bei der Ratifikation und der effektiven Umsetzung der Normen der ILO, wie auf der Konferenz bemängelt wurde. Nötig sind deshalb konkrete Bestimmungen, wie die Anwendung der Normen erleichtert und überwacht werden könnte. Zum einen muss die ILO ihre Anstrengungen zur Verwirklichung der Normen erhöhen, zum anderen muss der Normsetzungsprozess ein konstitutiver Teil der Bemühungen um „Good Governance“ werden. Die Verwirklichung sollte mit entwicklungspolitischen Maßnahmen flankiert werden. Vor diesem Hintergrund erntete das Engagement der Bundesregierung Lob. Aber auch die privaten trans- und internationalen Akteure müssen ihrer Verantwortung für eine soziale Gestaltung der Globalisierung gerecht werden.

The significance of international standards

Goal conflicts arise between the countries and institutions involved when it comes to setting and adhering to standards. One complaint voiced at the conference was that developing countries in particular, but also threshold countries, need to catch up with regard to the ratification and the effective implementation of the ILO standards. There is hence a need for concrete provisions as to how the application of standards could be made easier and supervised. Firstly, the ILO must step up its efforts to achieve the standards, whilst secondly, the standardisation process must become a constituent part of efforts for “Good Governance”. Realisation should be accompanied by development policy measures. The commitment of the Federal Government received praise against this background. However, also the private transnational and international players must face up to their responsibility for social globalization.

Importance de normes internationales

Dès lors qu'il s'agit de la fixation et de la mise en œuvre de normes, les divergences de vues entre les pays et les institutions impliqués se font visibles. Ce sont surtout les pays en développement, mais aussi les pays en transition, qui ont du retard à rattraper pour la ratification et la mise en œuvre effective des normes de l'OIT, un point perçu comme regrettable pendant la conférence. Des dispositions concrètes pouvant faciliter et surveiller l'application des normes sont donc nécessaires. D'un côté, l'OIT doit renforcer ses efforts en vue de la mise en œuvre des normes, et de l'autre le processus de normalisation doit devenir partie intégrante des efforts de « bonne gouvernance ». La réalisation devrait être accompagnée de mesures de politique de développement. L'engagement du gouvernement fédéral a reçu des éloges dans ce contexte. Mais les acteurs transnationaux et internationaux privés aussi doivent se montrer à la hauteur de leurs responsabilités en matière d'aménagement social de la mondialisation.

Good Governance

Good Governance nicht nur auf nationaler, sondern auch auf internationaler Ebene zu ermöglichen und zu praktizieren sowie die Entwicklungspolitik entsprechend auszurichten, ist von großer Bedeutung. Unter *Good Governance* versteht man das gemeinsame Agieren von Akteuren aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft unter Beachtung bestimmter Normen und Regeln. Als Richtschnur dienen die Menschenrechte sowie rechtsstaatliche und demokratische Prinzipien. Die Millenniumserklärung der Vereinten Nationen erhob *Good Governance* zum gemeinsamen Ziel. Die Bedeutung des Konzepts als wichtige Voraussetzung für menschenwürdige Entwicklung und Armutsbekämpfung wurde auch auf der Berliner Konferenz bekräftigt.



Good Governance

Considerable significance attaches to facilitating and practicing *good governance*, not only at national, but also at international level, and orientating development policy accordingly. Good governance is understood as joint action on the part of players from the political arena, the business community and society, respecting specific norms and rules. Human rights serve as a guideline, as do rule-of-law and democratic principles. The United Nations' Millennium Declaration raised *good governance* to the level of a common goal. The significance of the concept as a major precondition for dignified development and as a tool in the fight against poverty was also confirmed at the Berlin conference.

Bonne gouvernance

Permettre et pratiquer la bonne gouvernance au niveau national, mais aussi au niveau international et axer la politique de développement en conséquence revêt une grande importance. Par bonne gouvernance, on entend l'action commune d'acteurs représentant la politique, l'économie et la société dans un respect de normes et de règles données. Les droits de l'homme ainsi que les principes de l'Etat de droit et de la démocratie en sont le fil directeur. La Déclaration du Millénaire des Nations Unies a placé la bonne gouvernance parmi les objectifs communs. La signification de ce concept comme condition importante pour un développement décent et une lutte contre la pauvreté a aussi été soulignée lors de la conférence de Berlin.



3. Zusammenfassung

3.1 Ergebnisse

Die Berliner Konferenz „Globalisierung fair gestalten – Kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit“ hat eindrucksvoll unter Beweis gestellt, dass das Ziel einer fairen, sozial ausgewogenen Gestaltung des Globalisierungsprozesses als Herausforderung verstanden wird und auf der internationalen Agenda weit nach oben gerückt ist.

Die Konferenz kam zu folgenden wichtigen Ergebnissen:

- Notwendigkeit und Möglichkeit einer aktiven, politischen, nach sozialen Gesichtspunkten ausgerichteten Gestaltung des Globalisierungsprozesses stehen außer Zweifel. Es kommt darauf an, allen beteiligten Akteuren ein



3. Summary

3.1 Results

The Berlin conference entitled “Fair Globalization – A Coherent Policy for More Employment and Decent Work” impressively proved that the goal of achieving a fair, social globalization process is understood to be a challenge and that it has moved much further up the international agenda.

The conference reached the following major conclusions:

- There is no doubt as to the need and the possibility to shape the globalization process in an active, political and socially-orientated manner. It is a matter of communicating to all the players involved an awareness of their specific responsibility for dealing with this task.

3. Résumé

3.1 Résultats

La conférence de Berlin « Organiser la mondialisation de manière équitable – une politique cohérente pour accroître l’emploi et promouvoir le travail décent » a prouvé de la meilleure manière qui soit que l’objectif d’un aménagement équitable, socialement équilibré du processus de mondialisation est appréhendé comme un défi et occupe une place de plus en plus centrale sur l’agenda international.

La conférence a produit les résultats importants suivants :

- *La nécessité et la possibilité d’un aménagement du processus de mondialisation qui soit actif, politique et axé sur des critères sociaux ne font aucun doute. Il s’agit maintenant d’éveiller chez tous les acteurs la conscience de leur responsabilité spécifique pour s’acquitter de cette mission.*



Bewusstsein ihrer spezifischen Verantwortung für die Bewältigung dieser Aufgabe zu vermitteln.

- Eine bessere Abstimmung der politischen, wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Interessen unter Einschluss der internationalen Organisationen ist unverzichtbar.
- ILO und EU sind Partner im Bemühen um eine faire und soziale Globalisierung. Sie müssen sich ihrer Verantwortung und ihrer Möglichkeiten bewusst werden und ihre Aktivitäten dementsprechend intensivieren und koordinieren.
- Weitere wichtige Akteure wie Unternehmen, Kirchen, sozialpartnerschaftliche und zivilgesellschaftliche Organisationen müssen eingebunden werden. Insbesondere die Unternehmen sind aufgefordert, ihrer Verantwort-

- Better co-ordination of the political, economic, social and ecological interests, including the international organisations, is indispensable.
- The ILO and the EU are partners in the efforts to bring about fair, social globalization. They must become aware of their responsibility and their possibilities, and must accordingly intensify and co-ordinate their efforts.
- The process must take on board further major players, such as enterprises, churches, social partners and civil society organisations. In particular enterprises are called upon to shoulder their responsibility, borrowing from the concept of *Corporate Social Responsibility*.
- The principle of decent work for all must become a guide for bilateral and multilateral development co-operation.

- *Une meilleure coordination des intérêts politiques, économiques, sociaux et écologiques qui englobe aussi les organisations internationales est indispensable.*
- *L'OIT et l'UE entreprennent en partenaires des efforts en vue d'une mondialisation équitable et sociale. Les deux organisations doivent prendre conscience de leur responsabilité et de leurs possibilités et intensifier ainsi que coordonner leurs activités en conséquence.*
- *D'autres acteurs importants tels que les entreprises, les églises, les organisations des partenaires sociaux et de la société civile doivent être impliqués. Les entreprises, notamment, sont appelées à prendre leurs responsabilités en s'appuyant sur le concept de Responsabilité sociale des entreprises.*

tung in Anlehnung an das Konzept der *Corporate Social Responsibility* nachzukommen.

- Der Grundsatz der menschenwürdigen Arbeit für alle muss zur Leitlinie der bilateralen und multilateralen Entwicklungszusammenarbeit werden.
- Im multilateralen Handelssystem und in der praktischen Handelspolitik müssen (verpflichtende) Sozialstandards stärker verankert bzw. beachtet werden.



- (Binding) social standards must be more strongly entrenched and adhered to in the multilateral trade system, and in practical trade policy.

- *Le principe du travail décent pour tous doit devenir le fil directeur de la coopération en matière de développement, qu'elle soit bilatérale ou multilatérale.*
- *Des normes sociales (obligatoires) doivent être plus profondément ancrées et respectées dans le système de commerce multilatéral et dans la pratique de la politique commerciale.*



3.2 Ausblick

Angesichts der wachsenden globalen Herausforderungen ist es wichtig, in dem Bemühen um die Verwirklichung der Empfehlungen der Weltkommission nicht nachzulassen. Die deutsche Regierung hat mit der Konferenz zur fairen Globalisierung eine Art Zwischenbilanz der bisherigen Anstrengungen gezogen, die zeigt, dass bereits Fortschritte erzielt werden konnten, aber auch noch viele wichtigen Aufgaben ungelöst sind.

Die Bundesregierung ist entschlossen, die ihr angetragene Führungsrolle bei der Verwirklichung der Empfehlungen der Weltkommission zu übernehmen. Sie beabsichtigt, schon während der **deutschen EU-Präsidentschaft** im ersten Halbjahr 2007 neue Initiativen für die wirtschaftliche und soziale Zukunft Europas zu ergreifen. Dabei will sie die Nachbarstaaten der EU stärker einbinden

3.2 Outlook

In view of the increasing global challenges, it is important to maintain an untiring effort if the recommendations of the World Commission are to be realised. With the conference on fair globalization the German Government has, so to speak, taken stock of efforts to date, showing not only that progress has already been achieved, but also that many important tasks still lie before us.

In implementing the recommendations of the World Commission, the Federal Government is determined to take on the leadership role which it has been given. It already intends to take up new initiatives for the economic and social future of Europe during the **German EU Presidency** in the first half of 2007. Here, it intends to increasingly include the neighbouring states of the EU and to prepare an EU-Africa Summit together with the Portuguese and Slovenian Governments, which will be holding the Presidency after the Federal Government. At the same time, the

3.2 Perspective

Face aux enjeux croissants à l'échelle mondiale, il est important que les efforts visant à mettre en œuvre les recommandations de la Commission mondiale ne fléchissent pas. Par cette conférence sur une mondialisation équitable, le gouvernement fédéral a tiré une sorte de bilan intermédiaire des efforts entrepris jusqu'à présent. Il en ressort que des progrès ont pu être réalisés, mais que de nombreuses tâches restent encore à résoudre.

*Le gouvernement fédéral est décidé à s'acquitter du rôle de leader qui lui a été confié pour la réalisation des recommandations de la Commission mondiale. Il envisage de prendre de nouvelles initiatives pour l'avenir économique et social de l'Europe dès la **présidence allemande de l'UE** au premier semestre 2007. Dans ce contexte, il souhaite impliquer de façon accrue les Etats voisins de l'UE et préparer un sommet UE-Afrique en coopération avec les gouvernements portugais et slovène qui assureront la présidence après l'Allema-*

und zusammen mit der portugiesischen und der slowenischen Regierung, die nach der Bundesregierung die Präsidentschaft innehaben werden, einen EU-Afrika-Gipfel vorbereiten. Gleichzeitig will die deutsche Regierung die Nachhaltigkeit der EU-Nachbarschaftspolitik fördern. Im Sinne des Barcelona-Prozesses soll die Kooperation mit den Nachbarstaaten verstärkt bzw. überhaupt erst in Angriff genommen werden. Zu diesem Zweck ist für den 16. März 2007 eine Konferenz mit Gewerkschaften und Arbeitgeberorganisationen der EU-ROMED-Region geplant, anlässlich derer die Bundesregierung dafür werben möchte, dass sich auch weitere relevante Akteure ihrer Verantwortung bewusst sind und diese wahrnehmen.



German Government would like to promote the sustainability of the EU's Neighbourhood Policy. Within the Barcelona Process, co-operation with neighbouring states is to be stepped up or where necessary launched. To this end, a conference with trade unions and employers' organisations of the EUROMED Region is planned for 16 March 2007, at which the Federal Government would like to create a greater awareness among further relevant players of their responsibilities, leading to concrete implementation.

gne. Simultanément, le gouvernement allemand veut une politique de l'UE envers ses voisins qui soit durable. La coopération avec les Etats voisins doit être renforcée, ou plutôt véritablement lancée, dans le sens du processus de Barcelone. Est prévue à ces fins, pour le 16 mars 2007, une conférence avec des syndicats et des organisations patronales de la région EUROMED, à l'occasion de laquelle le gouvernement fédéral souhaiterait inciter d'autres acteurs importants à prendre conscience de leurs responsabilités et à les assumer.



Im Rahmen der **G8-Präsidentschaft** soll das Problem der sozialen Gestaltung der Globalisierung auf einem für Mai 2007 geplanten Treffen der Arbeits- und Beschäftigungsminister in Dresden diskutiert und damit der soziale Dialog fortgesetzt werden. Unter dem deutschen G8-Präsidentschaftsmotto „Wachstum und Verantwortung“ will die Bundesregierung ferner das Bewusstsein für die Notwendigkeit einer nachhaltigen Wirtschaftspolitik schärfen. Als weiteren Schwerpunkt plant die deutsche Regierung die Intensivierung des Dialogs mit der Afrikanischen Union mit dem vorrangigen Ziel einer Stärkung der Institutionen in Afrika.

The problem of the social dimension of globalization is to be discussed in the context of the **G8 Presidency** at a meeting of the Labour and Employment Ministers in Dresden planned for May 2007, thus continuing the social dialogue. Under the German G8 Presidency theme of “Growth and Responsibility”, the Federal Government would furthermore like to increase the awareness of the need for sustainable economic policy. As a further focal point, the German Government is planning to step up the dialogue with the African Union with the primary goal of strengthening institutions in Africa.

Dans le cadre de la présidence du G8, le problème de l'organisation sociale de la mondialisation sera discuté lors d'une réunion des ministres du Travail et de l'Emploi prévue pour mai 2007 à Dresde, et le dialogue social y sera ainsi poursuivi. Par la devise choisie pour la présidence allemande du G8 « Croissance et responsabilité », le gouvernement fédéral souhaite également susciter une plus grande conscience de la nécessité d'une politique économique durable. Le gouvernement allemand envisage également, comme autre accent, d'intensifier le dialogue avec l'Union africaine, l'objectif primordial en étant de renforcer les institutions en Afrique.

Fazit: Das Konzept der Konferenz – ein offener Dialog unter Beteiligung von Akteuren aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft - hat sich bewährt und liefert bereits Anstöße für neue Aktivitäten. Die Ergebnisse der Konferenz sollen die Grundlage für eine für das Jahr 2007 geplante **Folgekonzferenz in Frankreich** bilden. Ihr Ziel soll sein, das Konzept der menschenwürdigen Arbeit in alle Politikbereiche zu kommunizieren. Vorgesehen ist, diese Konferenz **in Zusammenarbeit mit dem Bundesministerium für Arbeit und Soziales** und der ILO sowie unter Einbeziehung von Vertreterinnen und Vertretern aus der Wissenschaft und der Wirtschaft zu veranstalten.

Conclusion: The concept of the conference – an open dialogue with participation from players from the political arena, the business community and society – has proven itself and is already providing incentives for new activities. The results of the conference are to form the basis for a **follow-up conference in France** planned for 2007. Its goal will be to impart the concept of decent work in all policy fields. It is planned to organise this conference **in collaboration between the Federal Ministry of Labour and Social Affairs** and the ILO, as well as involving representatives from academia and the business community.

*Conclusion : Le concept de la conférence, à savoir un dialogue ouvert englobant des acteurs venus de la politique, de l'économie et de la société, a fait ses preuves et fournit déjà des impulsions pour de nouvelles activités. Les résultats de la conférence doivent constituer la base d'une **conférence de suivi en France** prévue pour 2007. Son objectif devra être de communiquer le concept du travail décent dans tous les secteurs de la politique. Il est prévu que cette conférence soit organisée **en coopération avec le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales** et l'OIT et qu'elle englobe aussi des représentantes et représentants des secteurs scientifique et économique.*

Anhang | Annex | *Appendice*



Programm

Globalisierung fair gestalten -

Kohärente Politik für mehr Beschäftigung und menschenwürdige Arbeit

am 22. und 23. November 2006 in Berlin, Hotel InterContinental

22. November 2006

16.00 - 19.00 Uhr: Politischer Teil

- Begrüßung durch den Bundesminister für Arbeit und Soziales und Vizekanzler **Franz Müntefering**

- Grundsatzreden:
Bundeskanzlerin **Dr. Angela Merkel**
Finnische Staatspräsidentin **Tarja Halonen**
ILO-Regionaldirektor **Prof. Dr. Friedrich Buttler**

17.00 - 17.15 Uhr: Pause

- Podiumsdiskussion zum Thema „Die Herausforderungen der Globalisierung an das Europäische Sozialmodell und das decent work-Konzept“ unter Einbeziehung des Plenums
Teilnehmer: Finnische Staatspräsidentin **Tarja Halonen**
Bundesminister **Franz Müntefering**
EU-Kommissar **Vladimir Spidla**
Französischer Staatsminister **Gérard Larcher**
ILO-Regionaldirektor **Prof. Dr. Friedrich Buttler**

Moderation: **Patricia Schäfer**

Ab 19.00 Uhr Buffetempfang - Privat Dining I – III

23. November 2006

9.00 - 13.30 Uhr: Foren

- 9.00 - 11.00 Uhr: Forum 1 „Welchen Beitrag kann die Lissabon-Strategie zur fairen Globalisierung leisten?“

Ablauf: Einführendes Impulsreferat von **Gerd Andres**, Parl. Staatssekretär BMAS, zwei kommentierende Kurzbeiträge von **Sophie Boissard**, Conseil d'Etat, und **Marta Novick**, argentinische Staatssekretärin; anschließend Diskussion unter Einbeziehung möglichst aller Beteiligten.

Moderation: **Rudolf Anzinger**, Staatssekretär BMAS

- 11.30 - 13.30 Uhr: Forum 2 „Entwicklungsstrategien, internationale Arbeitsteilung und menschenwürdige Arbeit (decent work)“

Ablauf: Einführendes Impulsreferat von **Karin Kortmann**, Parl. Staatssekretärin BMZ, zwei kommentierende Kurzbeiträge von **Michael Sommer**, DGB-Vorsitzender, und von **Prof. Dieter Weidemann**, Geschäftsführender Gesellschafter Weidemann OHG; anschließend Diskussion unter Einbeziehung möglichst aller Beteiligten.

Moderation: **Gerd Andres**, Parl. Staatssekretär BMAS

13.30 - 14.15 Uhr: Pressekonferenz mit Bundesminister **Müntefering** und ILO-Regionaldirektor **Prof. Dr. Buttler**

13.30 - 14.30 Uhr: Mittagsbuffet im L.A. Café

14.30 - 16.00 Uhr: Allgemeine Diskussion über Schlussfolgerungen und weitere Schritte
Diskussionsleitung: **Kajo Wasserhövel**, Staatssekretär BMAS

Programme

Fair Globalisation -

A Coherent Policy for More Employment and Decent Work

in Berlin, Hotel InterContinental, on 22 to 23 November 2006

22 November 2006

4 to 7 pm: Policy discussion:

- Welcome by the Federal Minister of Labour and Social Affairs and Vice Chancellor **Franz Müntefering**
- Keynote addresses:
 - Federal Chancellor **Dr. Angela Merkel**
 - President of the Republic of Finland **Tarja Halonen**
 - ILO Regional-Director **Prof. Dr. Friedrich Buttler**

5 to 5.15 pm: Break

- Panel discussion with participation of the audience on the theme "Globalisation challenges faced by the European social model and the decent work concept"

Panelists: President of the Republic of Finland **Tarja Halonen**
Federal Minister of Labour and Social Affairs **Franz Müntefering**
European Union Commissioner **Vladimir Spidla**
Minister Delegate, France, **Gérard Larcher**
ILO Regional-Director **Prof. Dr. Friedrich Buttler**

Moderator: **Patricia Schäfer**

7 pm: Buffet reception – Privat Dining I - III

23 November 2006

- 9 am to 1.30 pm: Fora
- 9 to 11 am: Forum 1 "How can the Lisbon strategy contribute to fair globalisation?"
- Programme: Lead-in remarks by **Gerd Andres**, Parliamentary State Secretary, Federal Ministry of Labour and Social Affairs
Two brief responses by **Sophie Boissard**, Conseil d'Etat, and **Marta Novick**, State Secretary, Argentina, followed by a discussion among all participants.
- Moderator: **Rudolf Anzinger**, State Secretary, Federal Ministry of Labour and Social Affairs
-
- 11.30 am to 1.30 pm: Forum 2 "Development strategies, international division of labour and decent work"
- Programme: Lead-in remarks by **Karin Kortmann**, Parliamentary State Secretary in the Federal Ministry of Economic Cooperation
Two brief responses by **Michael Sommer**, Chairman of the DGB (German Trade Union Confederation) and by **Prof. Dieter Weidemann**, Managing Partner, followed by a discussion among all participants.
- Moderator: **Gerd Andres**, Parliamentary State Secretary, Federal Ministry of Labour and Social Affairs
-
- 1.30 to 2.15 pm: Press conference by Federal Minister **Franz Müntefering** and ILO Regional-Director **Prof. Dr. Friedrich Buttler**
-
- 1.30 to 2.30 pm: Buffet lunch L.A. Café
-
- 2.30 to 4 pm: General discussion on conclusions and follow-up
Chaired by: **Kajo Wasserhövel**, State Secretary, Federal Ministry of Labour and Social Affairs

Programme

Organiser la mondialisation de manière équitable

Une politique cohérente pour accroître l'emploi et promouvoir le travail décent

les 22 et 23 novembre 2006 à Berlin, Hôtel InterContinental

22 novembre 2006

16h00 – 19h00: Séance politique

- *Allocution de bienvenue du Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales et Vice-Chancelier **Franz Müntefering***
- *Discours-programme:*
 - Chancelière fédérale **Dr. Angela Merkel***
 - Présidente de la République de Finlande **Tarja Halonen***
 - Directeur régional de l'OIT **Prof. Dr. Friedrich Buttler***

17h00 – 17h15: Pause

- *Débat en panel sur le thème « Les défis résultant de la mondialisation pour le modèle social européen et le concept du travail décent » associant le plénum*

*Participants: Présidente de la République de Finlande **Tarja Halonen**
Ministre fédéral **Franz Müntefering**
Membre de la Commission de l'UE **Vladimir Spidla**
Ministre Délégué l'Emploi du travail et à l'insertion professionnelle des jeunes **Gérard Larcher**
Directeur régional de l'OIT **Prof. Dr. Friedrich Buttler***

Présentation: Patricia Schäfer

À partir de 19h00 réception suivi d'un dîner-buffet – Privat Dining I – III

23 novembre 2006

9h00 – 13h30: *Séance des forums*

- 9h00 – 11h00: *Forum 1 « Quelle est la contribution que la stratégie de Lisbonne peut offrir dans le cadre d'une mondialisation équitable? »*

Déroulement: *Exposé liminaire de **Gerd Andres**, Secrétaire d'État parlementaire auprès du Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales,*
*commenté par deux brèves interventions de **Sophie Boissard**, Conseil d'État, et de **Marta Novick**, Secrétaire d'État de la République argentine*
suivies d'une discussion associant autant de parties prenantes que possible.

*Présentation: **Rudolf Anzinger**, Secrétaire d'État au Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales*

- 11h30 – 13h30: *Forum 2 « Stratégies de développement, division internationale du travail et travail décent (decent work) »*

Déroulement: *Exposé liminaire de **Karin Kortmann**, Secrétaire d'État parlementaire auprès de la Ministre fédérale de la Coopération économique et du Développement,*
*commenté par deux brèves interventions de **Michael Sommer**, Président de la Fédération allemande des syndicats (DGB), et de **Prof. Dieter Weidemann**, Associé gérant*
suivies d'une discussion associant autant de parties prenantes que possible.

*Présentation: **Gerd Andres**, Secrétaire d'État parlementaire auprès du Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales*

13h30 – 14h15: *Conférence de presse avec le Ministre fédéral **Franz Müntefering** et le Directeur régional de l'OIT **Prof. Dr. Friedrich Buttler***

13h30 – 14h30: *Déjeuner-buffet – L.A. Café*

14h30 – 16h00: *Débat général sur les conclusions et les étapes suivantes*
*Président du débat: **Kajo Wasserhövel**, Secrétaire d'État au Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales*

Teilnehmerliste | List of participants | Liste des participants

Herr	Hamad	Adam	Botschaft der Republik Simbabwe
Herr Dr.	Wilhelm	Adamy	DGB Bundesvorstand
Herr	Julián	Aguirre Muñoz de Morales	Botschaft des Königreichs Spanien
Frau	Päivi	Alatalo	Botschaft der Republik Finnland
Mr.	John	Alty	Director General, Department of Trade and Industry, Großbritannien
Mme	Nicole	Ameline	Ancien Ministre, Délégué du gouvernement français au Conseil d'administration du BIT
Herr	David Mpepo	Amutenya	Botschaft der Republik Namibia
Herr	Luis Martin	Anaya Imazio	Botschaft von Mexiko
Herr	Gerd	Andres	Parlamentarischer Staatssekretär BMAS
Herr	Rudolf	Anzinger	Staatssekretär BMAS
Prof. Dr.	Lourdes	Arizpe-Schlosser	National University of Mexico
Frau	Tanja	Asmussen	Botschaft des Königreichs Dänemark
Herr	Peter	Auer	ILO
Herr Dr.	Günther	Bachmann	Rat für Nachhaltige Entwicklung
Mr.	Nilim	Baruah	International Organisation for Migration, Genf, Schweiz
Herr	Peter	Barz	Unilever Deutschland GmbH
Herr	Lauris	Beets	Ministry of Social Affairs, Netherlands
Frau	Ute	Berg	MdB
Frau	Neeta	Bhushan	Botschaft der Republik Indien
S.E.			
Herr Dr.	Christian	Blickenstorfer	Botschaft der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Herr		Bloomsa	Gast von Herrn Koberski
Herr	Valeriu	Bodiu	Botschaft der Republik Moldau
M	Marc	Boisnel	Délégué suppléant du gouvernement français au Conseil d'administration du BIT Adjoint au délégué des affaires européennes et internationales (DAEI)
Mme	Sophie	Boissard	Directrice générale du Centre d'analyse stratégique
Herr	Jean-Louis	Borloo	Arbeitsminister Frankreich, Paris
Herr Dr.	Rolf	Bösinger	Abteilungsleiter Leitungs- und Planungsstab BMAS
Herr	Andreas	Botsch	Bundesvorstand DGB
Herr	Pieter	Bouwer	Botschaft der Republik Südafrika
Herr	Klaus	Brandner	MdB SPD, Deutscher Bundestag
Herr Dr.	Ralf	Brauksiepe	MdB CDU/CSU, Deutscher Bundestag
Frau	Dorothee	Braun	Rat für Nachhaltige Entwicklung

Herr Dr.	Karl-Ernst	Brauner	Abteilungsleiter V, BMWI
Herr Dr.	Werner	Brinkmann	Stiftung Warentest
Ms.	Anna	Bruun	Ministry of Labour, Finland
Herr	Florian	Burkhardt	zuständig für ILO im AA
Herr Prof. Dr.	Friedrich	Buttler	ILO Regionaldirektor für Europa
S.E. Herr	Jorge	Castro-Valle Kuehne	Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Ms.	Ana Maria	Catalano	Ministerio de Trabajo, Argentina
S.E. Herr	Moses Mabokela	Chikane	Botschaft der Republik Südafrika
Frau	Philippa	Cocks	Botschaft von Australien
Mme	Marie- Christine	Coent	Chef de bureau des affaires multilatérales Délégation aux affaires européennes et internationales (DAEI)
Mr.	Cyril	Cosme	Conseiller social Représentation Permanente du Luxembourg auprès de l'Union Européenne
Herr Prof. Dr.	Georg	Cremer	Generalsekretär Deutscher Caritasverband
Ms.	Elisabeth	Dahlin	Ambassador, Ministry for Foreign Affairs, Stockholm, Sweden
Herr	Igor	Darmograj	Botschaft der Ukraine
Mr.	Ramūnas	Darulis	Deputy Director of Labour Department Ministry of Social Security and Labour, Litauen
S.E. Herr	Luiz Felipe	De Seixas Corrêa	Botschaft der Föderativen Republik Brasilien
Herr	Michael	Deister	Betriebsrat der Continental AG
Mr.	Rudi	Delarue	Europäische Kommission, Belgien
Frau	Zaida	Dinaully	Botschaft der Republik Südafrika
Frau	Franziska	Donner	Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Leiterin Büro Berlin
Frau Dr.	Carola	Donner-Reichle	InWEnt
Frau	Rosalina	Doytchinova	Botschaft der Republik Bulgarien
Mr.	Stefan	Duháň	Director of the Department of Labour Market Ministry of Labour and Social Affairs, Tschechische Republik
Herr	David	Ehinger	Botschaft von Kanada
Herr Dr.	Peter	Eigen	Transparency International
Herr Dr.	Stefan	Empter	Bertelsmann Stiftung
Frau	Ursula	Engelen-Kefer	DGB
Herr Dr.	Dominik	Enste	Institut der Deutschen Wirtschaft Köln
Frau	Marie Luise	Eul	Bundesverband der Deutschen Industrie e.V.
S.E. Herr	Asif	Ezdi	Botschaft der Islamischen Republik Pakistan
Dr.	Andreas	Feronas	Ministry of Employment and Social Protection Analysis and Documentation Unit, Griechenland
Herr	Janik	Feuerhahn	Wiss. Mitarbeiter von MdB Dr. Ditmar Staffelt
Herr	Günther	Fielmann	Vorstandsvorsitzender Fielmann AG

S.E. Herr	Dr.	Gjorgji	Filipov	Botschafter der Botschaft der Republik Mazedonien
Herr	Dr.	Gerhard	Fisch	AG Arbeit und Soziales, SPD-Fraktion
Herr	Prof. Dr.	Wolfgang	Franz	Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung GmbH
Mr.		Richard	Freeman	NBER
Herr	Prof. Dr.	Ernst	Fricke	Hochschullehrer
Herr		Erich G.	Fritz	MdB
Herr	Prof. Dr.	Klaus	Frohberg	Center for Development Research
Herr	Prof. Dr.	Wolfgang	Frühwald	Alexander von Humboldt-Stiftung
Frau		Birgit	Gantz-Rathmann	Geschäftsführerin Arbeitgeberverband der Mobilitäts- und Verkehrsdienstleister e.V.
Frau		Vania	Garcia Morales	Botschaft der Republik Honduras
Herr		Alessandro	Gaudio	Botschaft der Italienischen Republik
Herr		Thomas	Gerhardt	UAL im BMF
Frau		Antje	Gerstein	Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitge- berverbände
Herr		Sven	Giegold	Attac Deutschland
Frau	Dr.	Christina	Gommlich	BASF AG
Mr.		Thomas	Göransson	Head of Section European Affairs, Ministry of Industry, Employment and Communications, Sweden
M		Marcel	Grignard	CFDT, Frankreich, Paris
Herr		Ngoc Vui	Ha	Botschaft der Sozialistischen Republik Vietnam
Frau		Gisela	Habel	BMZ
Frau		Indra	Hadeler	IBM Deutschland
Frau	Dr.	Hildegard	Hagemann	Deutsche Kommission Justitia et Pax
Herr		Robert	Hagen	Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika
Herr		Wolfgang	Hähner	Kaufmännischer Leiter der Hennecke GmbH
Herr		Rouben	Halajian	METRO AG
Frau		Tarja	Halonen	Staatspräsidentin Finnland, Helsinki
Herr	Dr.	Jürgen	Hambrink	Gemeinsame Konferenz Kirche und Entwicklung
Frau		Heike	Hänsel	MdB
Herr		Claus	Happel	BVMW-Bundesgeschäftsstelle
Herr		Stephen	Harris	Botschaft von Neuseeland
Mr.		Christian	Hederer	Federal Ministry for Economic Affairs & Labour, Österreich
Frau		Liisa	Heinonen	Arbeitsministerium Finnland
Herr		Wolfgang	Heller	Direktor ILO Berlin
Mme		Sylvie	Hel-Thelier	DARES
Frau		Doris	Hertrampf	RL'in, zuständig für ILO, AA
Frau		Cornelia	Heydenreich	Germanwatch

Frau	Gabriele	Hiller-Ohm	MdB
Frau	Susanne	Hoffmann	Ständige Vertretung Genf
Herr Dr.	Michael	Hofmann	Abteilungsleiter III, BMZ
Ms.	Henrieta	Holešova	Ministry of Labour, Social Affairs and Family, Slowakische Republik
Herr	Marc	Holland	Britische Botschaft
Herr	Vegard	Holmelid	Botschaft des Königreichs Norwegen
Herr	Thilo	Hoppe	MdB Bündnis 90/Die GRÜNEN, Deutscher Bundestag
Frau	Renate	Hornung-Draus	Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände
Herr Dr.	Günther	Horzetzky	Abteilungsleiter Abteilung I BMAS
Herr Dr.	Michael J.	Inacker	Wirtschaftswoche
Herr	Joseph	Ingram	The World Bank
Herr	Holger	Jahnke	Geschäftsführer der Wilkhahn Wilkening + Hahne GmbH + Co. KG
Herr	Bogdan	Janowski	Botschaft der Republik Polen
Mme	Dominique	Jaoul	ALSTOM Holdings
Herr Dr.	Xiukai	Jiang	Botschaft der Volksrepublik China
Ms.	Johanna	Johansson	Swedish Ministry for Foreign Affairs
Herr Prälat Dr.	Karl	Jüsten	Leiter des Kommissariats der deutschen Bischöfe
Herr	Christoph	Kannengießer	Konrad-Adenauer-Stiftung
Frau	Susanne	Karch	Botschaft des Königreichs Schweden
Frau	Kasmalati	Kassim	Botschaft von Brunei Darussalam
Herr	Volker	Kauder	Vorsitzender der CDU-Bundestagsfraktion
Herr	Abdubori	Kayumov	Botschaft der Republik Usbekistan
Frau	Christiane	Kesper	Friedrich-Ebert-Stiftung
Herr	John	Kidd	Botschaft von Australien
Herr	Andrew	Kihurani	Botschaft der Republik Kenia
Herr	Erich	Klemm	Gesamtbetriebsratsvorsitzender der DaimlerChrysler AG
Herr	Jürgen	Klimke	MdB
Frau	Edit	Knoll-Csete	Botschaft der Republik Ungarn
Herr	Wolfgang	Koberski	Abteilungsleiter VI BMAS
Herr	Heinz-Dieter	Koeppe	Foreign Trade Association, Brüssel, Belgien
Frau Dr.	Bärbel	Kofler	MdB
Frau	Karin	Kortmann	Parlamentarische Staatssekretärin im Bundes- ministerium für wirtschaftliche Zusammenar- beit und Entwicklung
S.E. Herr	Vladimir	Kotenev	Botschaft der Russischen Föderation
Herr	Hans-Joachim	Kowalik	Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika
Herr	Dirk	Kranen	Ref. 12, Bundespräsidialamt
Herr Dr.	Heinrich	Kreft	CDU/CSU-Bundestagsfraktion, Arbeitsgruppe Außenpolitik

Frau	Angelika	Krüger-Leißner	MdB
Herr	Stephan	Kruse	MdB
Frau Dr.	Bianca	Kühl	DGB, Referentin für ILO
Mr.	Flemming	Kühn Pedersen	Ministry of Employment, Dänemark
Herr	Martin	Kunkel	Wirtschaftsvereinigung Stahl
Herr	Jonathan	Lacote	1. Sekretär, Botschaft der Französischen Republik
M	Gérard	Larcher	Ministère délégué à l'Emploi, au travail et à l'insertion professionnelle des jeunes, Frankreich
M	Jean-Christophe	Le Duigou	Secrétaire confédéral affaires économiques Confédération Générale du Travail (CGT)
Mme	Agnès	Leclerc	Déléguée aux affaires européennes et internationales (DAEI)
Herr	Paul	Lehrieder	MdB
Frau Dr.	Kerstin	Leitner	Transparency International
Frau	Nicola	Liebert	ILO
Herr	Stephan	Lindner	Attac Bundesbüro
Herr	Carlos	Lizano	Botschaft der Republik Costa Rica
Frau	Barbara	Lochbihler	Generalsekretärin von amnesty international Deutschland e.V.
Herr Dr.	Wolfgang	Lutterbach	DGB, Abt. Int. und Europ. Gewerkschaftspolitik
Herr	Yusif	Madatov	Botschaft der Aserbaidschanischen Republik
Herr Dr.	Thomas	Manz	Friedrich-Ebert-Stiftung
Herr	Lutwin	Marchand	Referatsleiter II a 7, BMAS
Herr	José Napoléon	Mariona	Botschaft der Republik El Salvador
S.E. Herr	Claude Pierre Marcel	Martin	Botschafter, Botschaft der Französischen Republik
M	Hubert	Martin	Ministère délégué à l'Emploi, au travail et à l'insertion professionnelle des jeunes
Herr	Olaf	Mette	Deutsche Bahn AG
Frau	Tomoko	Mochizuki	Botschaft von Japan
Herr	Thomas	Moller	Botschaft des Königreichs Dänemark
Frau	Ruth	Möller	SPD-Bundestagsfraktion
Frau	Michéle	Monrique	Botschaft der Französischen Republik
Herr	Hans-Jürgen	Moritz	FOCUS Magazin Verlag GmbH
Herr	Edgar Gerardo	Moros Contreras	Botschaft der Bolivarischen Republik Venezuela
Herr	Christian	Much	Ref. GF09, Auswärtiges Amt
Herr Dr.	Werner	Müller	Vorstandsvorsitzender der RAG Aktiengesellschaft
Herr	Wolfgang L.	Müller	Referent, AG Wirtschaft und Technologie, SPD-Bundestagsfraktion
Ms.	Eeva-Liisa	Myllymäki	Ministry for Foreign Affairs, Finland
Frau	Andrea	Nahles	MdB

Frau Dr.	Elisabeth	Neifer-Porsch	Bundeskanzleramt
Herr	Willem	Noé	Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
Herr	Tim	Noonan	International Trade Union Congress
Herr	Jakub	Novak	Botschaft der Tschechischen Republik
Ms.	Marta	Novick	Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social de la Nación, Argentinien
Herr Dr.	Makase	Nyaphisi	Botschaft des Königreichs Lesotho
S.E. Herr	René	Nyberg	Botschafter, Botschaft von Finnland
Herr Dr.	Arend	Oetker	Präsident der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik
Herr Prof. Dr.	Józef	Olżyński	Botschaft der Republik Polen
Herr	Robert	Otepka	Botschaft der Tschechischen Republik
Herr	Rachid	Ouali	Botschaft der Dekokratischen Republik Algerien
S.E. Herr	Manjusri Jayantha	Palipane	Botschaft von Sri Lanka
Herr	Luis Guilherme	Parga Cintra	Botschaft der Föderativen Republik Brasilien
Herr	Boris	Paš	Botschaft der Republik Slowenien
S.E. Herr	Khouanta	Phalivong	Botschaft der Demokratischen Volksrepublik Laos
Mme	Evelyne	Pichenot	Conseil économique et social
Herr Dr.	Ernst	Piehl	Internationale Europäische Bewegung
Frau Dr.	Ana Maria	Pomar-Diamant	Botschaft der Republik Peru
S.E. Herr	Antonio	Puri Purini	Botschaft der Italienischen Republik
Herr	Stephen	Pursey	ILO
Herr	Nazifi	Ramadan	Botschaft der Republik Mazedonien
Frau	Mariin	Ratnik	Botschaft der Republik Estland
Herr	Steffen	Reiche	MdB
Herr Prälat Dr.	Stephan	Reimers	Evangelische Kirche in Deutschland
Frau	Birgit	Riess	Bertelsmann Stiftung
Herr	Walter	Riester	MdB SPD, Deutscher Bundestag
Herr	Franz	Romer	MdB
Frau Dr.	Michèle	Roth	Geschäftsführerin Stiftung Frieden und Entwicklung
Herr Dr.	Gerhard	Sabathil	Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
Mr.	Lloyd	Sachinkonye	Department of Agrarian and Labour Studies, Zimbabwe
Herr	Antonis	Sammoutis	Botschaft der Republik Zypern
Herr Prof. Dr.	Josef	Sayer	Bischöfliches Hilfswerk MISEREOR e.V.
Herr	Andreas	Schaal	Ref. Sherpa-Stab, BMWi
Frau	Patricia	Schäfer	Moderatorin
Herr Prof. Dr.	Christoph	Scherrer	Universität Kassel, Globalisierung und Politik

Frau	Dr.	Evita	Schmieg	RL'in Ref. 305, BMZ
Herr		Wolfgang	Schmitt	Geschäftsführer Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
Herr		Roland	Schneider	Senior Policy Advisor, TUAC
Herr	Dr.	Ingo	Schoenheit	Geschäftsführender Vorstand der imug Institut für Markt-Umwelt-Gesellschaft e.V. an der Universität Hannover
Frau		Vera	Scholz	Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)
Herr	Dr.	Ulrich	Schoof	Bertelsmann Stiftung
Frau		Kristin	Schreiber	Europäische Kommission, Brüssel, Belgien
Frau		Elisabeth	Schroedter	MdEP, Europäisches Parlament, Brüssel, Belgien
Herr	Dr.	Ekkehard	Schulz	Vorstandsvorsitzender der Thyssen Krupp AG
Frau	Dr.	Angelica	Schwall-Düren	Stellvertretende Vorsitzende der SPD-Bundestagsfraktion
Herr		Jan	Sechter	Botschaft der Tschechischen Republik
Herr	Dr.	Carlos	Sgarbi	Botschaft der Republik Östlich des Uruguay
Herr		Hedi	Slimane	Botschaft der Tunesischen Republik
Herr		Juan	Somavia	Generaldirektor Internationale Arbeitsorganisation, Schweiz, Genf
Herr		Michael	Sommer	Vorsitzender des Deutschen Gewerkschaftsbundes
Herr		Vladimir	Spidla	EU-Kommissar, Europäische Kommission, Brüssel, Belgien
Frau		Cornelia	Sproß	
Frau		Kristina	Steenbock	Stellvertretende Vorsitzende Germanwatch e.V.
Ms.		Ladislava	Steinichová	Director of the Department of Methodology and Administration of Employment Service, Ministry of Labour and Social Affairs, Tschechische Republik
Frau		Yvonne	Stiegelis	Ministry of Social Affairs, Netherlands
Herr		Rolf	Stöckel	MdB (Ausschuss Arbeit und Soziales)
Mr.		Robert	Strauss	Employment and Social Affairs DG Head of Unit DG EMPL/A/2 European Commission
Frau		Pornpimol	Sugandhavanija	Botschaft des Königreichs Thailand
Herr		Ola	Svenningsson	Botschaft des Königreichs Schweden
Herr		Abdoul	Sy	Presseattaché, Botschaft der Französischen Republik
Frau		Gordana	Telenta	Botschaft der Republik Kroatien
M		Michel	Thierry	Inspecteur général des affaires sociales (IGAS)
Herr		Franz	Thönnies	Parlamentarischer Staatssekretär BMAS
Herr		Robert	Thurm	Arbeitgeberverband Gesamtmetall
Herr		Roland	Tichy	Handelsblatt
Herr		Heinrich	Tiemann	Staatssekretär BMAS
Herr		Fabian	Topp	ehemaliger Praktikant im Referat VI b 1, BMAS

Mr.	Jussi	Toppila	Labour Market Counsellor, Ministry of Labour, Finland
M	Pierre	Trouillet	Directeur adjoint du Cabinet du Ministre de l'emploi, de la cohésion sociale et du logement
Herr	Ovidiu-Adrian	Tudorache	Botschaft von Rumänien
S.E. Herr	Galbaatar	Tuvdendorj	Botschaft der Mongolei
Herr	Daniel	Unsöld	BUND
Herr Dr.	O. Can	Ünver	Botschaft der Republik Türkei
M	René	Valladon	Secrétaire Confédéral chargé de l'emploi et des politiques sociales, Force Ouvrière (FO)
Herr	Rolph	van der Hoeven	ILO
Herr	Nikolaus	van der Pas	EU-Kommission
Frau	Eunice	Vedia de Heins	Botschaft der Republik Bolivien
M.	Philippe	Vivien	AREVA
Frau	Magdalena	von Beckh Widmansletter	Botschaft der Republik Argentinien
Herr	Patrick	von Braunnühl	Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.
Herr	Heino	von Meyer	Leiter OECD Berlin Centre
Herr Dr.	Heinrich	von Pierer	Aufsichtsratsvorsitzender der Siemens AG
Herr	Volker	von Wangenheim	Arbeitgeberverband Gesamtmetall
Mr.	Ernst Ulrich	von Weizsäcker	Donald Bren, School of Environmental, Science and Management, University of California, Santa Barbara
Mr.	John	Walsh	Department of Enterprise, Trade and Employment, Irland
Herr	Kajo	Wasserhövel	Staatssekretär BMAS
Herr Prof. Dr.	Gerhard	Wegner	Evangelische Kirche Deutschlands
Herr Prof.	Dieter	Weidemann	Geschäftsführender Gesellschafter Weidemann OHG
Herr	Rupert	Weinmann	Botschaft der Republik Österreich
Herr Prof. Dr.	Manfred	Weiss	Universität Frankfurt Institut für Arbeitsrecht
Herr	Gerald	Weiß	MdB, Ausschuss für Arbeit und Soziales
Herr Prof. Dr.	Gert	Weisskirchen	MdB
S.E. Herr	Makmur	Widodo	Botschaft der Republik Indonesien
Herr Dr.	Peter	Wittig	Leiter der Abteilung für Globale Fragen, AA
Mr.	Jean	Zahlen	Premier Conseiller du Gouvernement Ministère du Travail, Luxemburg
Herr	Jafar	Zamani	Botschaft der Islamischen Republik Iran
Ms.	Magda	Zupanăia	Senior Adviser, Directorate for Labour Market and Employment, Ministry of Labour, Family and Social Affairs
Herr Prof. Dr.	Michael	Zürn	Hertie School of Governance



Impressum

Herausgeber:
Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Referat Information, Publikation, Redaktion
53107 Bonn

Stand: Februar 2007

Wenn Sie Bestellungen aufgeben möchten:

Best.-Nr.: A 802
Telefon: 0180 / 5151510*
Telefax: 0180 / 5151511 *
Schriftlich: an Herausgeber
E-Mail: info@bmas.bund.de
Internet: <http://www.bmas.bund.de>

Gehörlosen/Hörgeschädigten-Service:
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
Schreibtelefon: 01805 / 676716*
Fax: 01805 / 676717*
Gebärdentelefon: gebaerdentelefon@sip.bmas.buergerservice-bund.de

*(0,14 EUR/Min. aus dem deutschen Festnetz)

Satz/Layout: Grafischer Bereich des BMAS, Bonn
Druck: Druckhaus C. Limbach, Köln

